

„Bildungsfahrplan“ für Witten

„Egitim ve öğretim Haritasi“ Witten

„Educational work“ for Witten



Impressum

Herausgeber:

Stadt Witten, Rathaus, Marktstraße 16,
58452 Witten, Tel.: 02302 581-1234

Realisierung:

VISPG,

Ansprechpartner: Frau Claudia Ertel

Gestaltung:

Horschler Beratungsgesellschaft mbH

Friedrich-Ebert-Straße 19

59425 Unna

Tel.: 02303 25422-0

Fax: 02303 25422-22

Fotos:

www.fotolia.de und Stadt Witten

Titel: www.fotolia.de/Aramanda



Inhaltsverzeichnis



Grußwort / Einleitung	Seite 4/5
1. Vorschulzeit	Seite 06
Krabbelgruppen	Seite 07
Kindergarten	Seite 07
2. Schule	Seite 10
Grundschule	Seite 10
OGS und Kindertreff	Seite 12
Weiterführende Schulen	Seite 13
Förderschulen	Seite 16
3. A-Z	Seite 18
4. Freizeit	Seite 38
5. Traditionen in Deutschland	Seite 40
6. Adressen und Ansprechpartner	Seite 44



Selamlama / Giriş	Sayfa 4/5
1. Okulöncesi	Sayfa 06
Emekleme gurubu	Sayfa 07
Anaokulu	Sayfa 07
2. Okul	Sayfa 10
İlkokul	Sayfa 10
Tamgünokulu ve Çocuk bulusmasi	Sayfa 12
Devam edecegi Okullar	Sayfa 13
Öğrenme gelisimi ve konusma bozuklugu olanlarin gittigi yardimci okul	Sayfa 16
3. A-Z	Sayfa 18
4. Bos Zaman	Sayfa 38
5. Almanyadaki gelenekler	Sayfa 40
6. Adresler ve Muhataplari	Sayfa 44



Greetings / Introduction	Page 4/5
1. Vorschulzeit	Page 06
Toddler Groups	Page 07
Kindergarten	Page 07
2. Schools	Page 10
Primary School	Page 10
Open All-Day School und Kindertreff	Page 12
Secondary School	Page 13
Special Schools	Page 16
3. A-Z	Page 18
4. Spare time	Page 38
5. Traditions	Page 40
6. Adresses and contacts	Page 44

Grußwort



Liebe Eltern,

es zeigt sich leider zu oft, dass es Kinder mit Migrationsgeschichte im deutschen Schulsystem schwer haben, die geforderten Leistungen zu erbringen und qualifizierte Schulabschlüsse zu erreichen. Kinder sind ein kostbares Gut, das wir besonders pflegen müssen. Deshalb ist es unser Ziel, Kindern bestmögliche Entwicklungschancen zu bieten. Unser Schulsystem ist anders, als Sie es vielleicht aus Ihrer Heimat kennen. Diese unterschiedlichen Systeme stellen unterschiedliche Anforderungen an die Kinder und auch an Sie als Eltern. Ich wünsche mir, dass Ihre Kinder - dass alle Kinder in unserer Stadt - die gleichen Bildungschancen erhalten. Diese Broschüre soll Sie darin unterstützen, ein kompetenter Bildungsbegleiter für Ihr Kind zu sein.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Kindern alles Gute für die Zukunft.

Ihre Sonja Leidemann
Bürgermeisterin



Sevgili Ebeveynler,

malesef, cögu zaman yabancı uyruklu çocukların alman okul sisteminde zorlandıkları görölüyor ve istenilen basariyi elde edemeyip kaliteli bir okulsonucu alamıyorlar.

Cocuklar en degerli varligimiz olduğundan dolayı onlara çok iyi bakmalıyız. Bu yüzden hedefimiz onlara kendilerini en iyi şekilde gelistirme imkanini sunmak. Bizim okul sistemimiz sizin memleketinizden biraz daha farklı. Bu farklı sistem sizden ve cocugunuzdan farklı taleplerde bulunuyor.

Arzu ederimki sizin ve bu şehrin tüm çocukları esit bir eğitim şansına sahip olurlar. Bu broşür sizin, cocugunuz için iyi bir eğitim rehberi olmanız için tasarlanmıştır.

Size ve çocuklarınıza başarılı bir gelecek diliyorum

Sizin

Sonja Leidemann
Belediye Başkanı

Dear Parents,

much too often we see that children with a migration background find it very difficult to bring their school work up to the standard required for leaving qualifications. Our children are most precious to us and we must take special care of them. So, it is our aim to provide them with the best capabilities possible.

Perhaps our school system is different to the one of your home country. Not only do these different systems set different standards for the children but also for you as parents. I would like your children – and all children in our city – to get the same educational opportunities. This booklet shall assist you in guiding your child through our educational system.

All the best for your and your children's future.

Yours Sonja Leidemann
Mayor



Einleitung

Auch Kinder mit Migrationshintergrund sollen ihre Schulzeit erfolgreich abschließen und die Chance erhalten, sich beruflich zu etablieren. Eine wichtige Voraussetzung dafür ist der Erwerb der deutschen Sprache.

Ihre Muttersprache ist genauso wertvoll wie die deutsche Sprache und Sie können natürlich als Eltern mit Ihrem Kind in Ihrer Muttersprache sprechen. Aber es ist für Ihr Kind sehr wichtig, dass es auch gleichzeitig die deutsche Sprache kennen lernt und erwirbt. Das geht am besten, wenn Sie auch Kontakte zu Deutschen haben. Solche Kontakte ergeben sich besonders gut beim Besuch einer Krabbelgruppe, auf dem Kinderspielplatz oder in Sportvereinen. Melden Sie Ihr Kind so früh wie möglich in einem Kindergarten an. Eltern sind ihrem Kind ein Vorbild. Sofern Sie selber noch Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache haben, können Sie sich in der Ausländerabteilung nach einem Integrationskurs informieren. Die Integrationslotsen, die Stadtteilmütter und Menschen aus dem Wittener Internationalen Netzwerk helfen Ihnen gerne und bieten Ihnen Unterstützung an.

Sie finden am Ende der Broschüre die Ansprechpartner und Ansprechpartnerinnen.

Claudia Ertel



Yabancı uyruklu çocuklarda okul sürecini başarılı bir şekilde tamamlaması ve bununla birlikte kendisini meslek hayatına yerleştirmesi لازم. Bunun için en mühim şartta almanca öğrenmesidir.

Tabiki anadilide aynı şekilde çok değerlidir ve ebeveyn olarak çocuğunuzla tabiki anadilinde konuşabilirsiniz. Ama çocuğunuz için çok önemli olan birseyde aynı zamanda almanca da öğrenmesi. Bu da sadece almanlarla irtibat halinde olursanız olur. Böyle irtibatlarıda emekleme gurbundan, oyun bahçesinde ve sporderneklerinde yapabilirsiniz. Çocuğunuzu en kısa zamanda anaokuluna kayıt ettirin.

Ebeveynler çocukları için bir örnektir. Sayet kendilerinde dil problemi varsa yabancılardaieresinden bir dilkursu için bilgi alabilirler.

Uyumrehberleri, Sehiranneleri WIN deki (Wittener Integrations Netzwerk) İnsanlar bu konuda severek yardımcı olurlar.

Brosürün sonunda ilgili muhatapların bilgileri vardır.

Like all other children, those with a migration background should finish school successfully and get the opportunity to build a professional career. One dire necessity would be learning German.

Your first language is just as "valuable" as the German language, of course, and as parents you should naturally converse with your child in your native tongue. However, for your child it is also very important to learn and get a good command of the German language. This will be achieved most easily, if you meet German people, e.g. by attending a toddler group, visit play grounds or become members of a sports club. You should enrol your child at a Kindergarten as early as possible.

Children look up to their parents. So, if you should have difficulties speaking German yourself, you can get information about integration courses at the foreign nationals' office.

"Integration pilots" (Stadtteillotsen), "neighbourhood mothers" (Stadtteilmütter) in your part of town and members of the Witten International Network will gladly help and support you.

You will find their names at the end of this booklet.



1. Vorschulzeit

Okulöncesi
Vorschulzeit



Herr Ettore Bortoluzzi ist Unternehmer in Witten.

Er ist 29 Jahre alt und kam 1997 als 18-jähriger Junge aus Italien nach Witten. Gemeinsam mit seiner Frau Raluca, die aus Rumänien kommt, hat er eine zweijährige Tochter. Frau Bortoluzzi ist Lehrerin am Waldorfinstitut. Sie spricht fünf Sprachen, das Kind wird dreisprachig erzogen. „Wir finden es wichtig, dass Eltern informiert sind. Es geht doch um die Zukunft der Kinder. Eltern müssen Verantwortung übernehmen.“ Herr Bortoluzzi ist seit 2005 Inhaber einer Wittener Eisdiele.

Frühe Hilfen

Jedes in Witten neugeborene Kind wird von der Stadt Witten begrüßt. Ein Pädagoge oder eine Hebamme besucht die Familie zuhause und übergibt ein Begrüßungsgeschenk. In dem Paket befindet sich Spielzeug und Informationsmaterial für Familien mit Kleinkindern. Während des Besuches können sich die Eltern über das Thema „Kinder und Familie“ informieren. Alle Familien werden schriftlich über den Besuch benachrichtigt. Eltern, die keinen Begrüßungsbesuch wünschen, können diesen schriftlich oder telefonisch absagen.

„Erken Yardım“ – yeni doğmuşlar için selamlaşma ziyaretleri

Wittende her yeni doğan çocuk ziyaret edilir. Bir pedagog veya ebe aileyi evde ziyaret eder ve hediyesini verir. Hediyein içinde bir oyuncak ve yeni çocuk sahibi ailelere bilgiler vardır. Ziyaret esnasında ebeveynler çocuk ve aile üzerine bilgi alabilirler.

Bütün aileler bu ziyaret için yazılı olarak bilgilendirilir. Ziyaret istemeyen veliler bunu yazılı veya telefonla iptal edebilir.

Before School, Early Support

Each newborn child in Witten is welcomed by the city council. A social worker or a midwife visit the family and offer a welcome gift, which usually consists of toys for the child and some information leaflets for “the rest” of the family. Of course, the parents may ask any question about the subject “Children and Family”.

All families are given advance notice of such a visit and may cancel it via phone or in writing if they do not like the idea.



Krabbelgruppen

sind für kleine Kinder bis 3 Jahren und ihren Eltern gedacht. Diese Gruppen werden von den Eltern organisiert. Krabbelgruppen befinden sich in Bürgerhäusern. Sie dienen der Förderung sozialer Kontakte der Kinder und der Eltern. Darüber hinaus geben sie den Eltern Anregungen für den Umgang mit den Kindern. Krabbelgruppen finden ein- bis zweimal wöchentlich statt und sind in der Regel kostenlos.

Emekleme Gruplari

3 yasina kadar çocuklar ve onların anne babaları için düşünülmüştür. Bu gruplar ebeveynler tarafından organize edilir. Emekleme grupları kilise cemaatinin mekanında veya sosyal kurumlarda bulunur ve bu grup çocukların ve ebeveynlerin sosyal ilişkisini teşvik etmeye yarar, ayrıca ebeveynlere çocuklarıyla ilişkileri için öneriler verir. Emekleme grupları haftalık bir iki defa gerçekleşir ve genellikle ücretsizdir.

Toddler Groups

are for small children below the age of three - and their parents, of course. Such groups are usually organised by parents. Toddler groups meet in rooms provided by the parish or in public buildings and intend to promote the social contacts of children and their parents. Usually, toddler groups are on once or twice a week and free of charge.

Kindergarten

Den Kindergarten besuchen Kinder ab drei Jahren bis zum Schuleintritt. Diese erste Gemeinschaft ist besonders wichtig als Ergänzung zur Erziehung in der Familie. Hier erwerben die Kinder neben altersgemäßen Fähigkeiten wie ausreichende deutsche Sprachkenntnisse und Konzentration auch soziale Kompetenzen wie Gruppenfähigkeit und werden zur Schulreife geführt. Träger der Kindergärten sind die Kommunen, Wohlfahrtsverbände, Kirchen oder Elterninitiativen. Sie unterscheiden sich durch ihr pädagogisches Profil und durch die Betreuungszeiten bzw. Gruppengrößen. Die Kindertagesstätten bieten Mittagessen und die Betreuung bis 16.00 Uhr gegen Zusatzkosten an. Eltern müssen je nach Einrichtung und Einkommen einen Monatsbeitrag entrichten. Für den Besuch des Kindergartens werden Beiträge erhoben. Familien mit einem geringen Einkommen zahlen niedrigere oder keine Kindergartenbeiträge. Wenn Sie wissen möchten, wie hoch Ihr Beitrag ist oder wo sich Kindergärten in Ihrer Nähe befinden, wenden Sie sich an das Amt für Jugendhilfe und Schule.

Anaokulu

Cocuklar üç yasından okula basliyana kadar anaokuluna giderler. Bu ilk topluluk çocukların ailede aldıkları eğitimi tamamlamak adına özellikle çok önemlidir. Burada çocuklar yasina göre yeteneklerinin yanında, yeterli Almanca bilgisini ve konsantre olmayı ve sosyal yetenekler, grup çalışması yeteneği kazanırlar ve okula gitmeye hazır hale getirilirler. Anaokulu sorumlusu belediye, sosyal yardım kurumları, kiliseler ebeveyn girişimleridir. Bunlar çocukların pedagojik profiline ve bakım zamanlarına ve de grup sayılarına göre değişir. Anaokulları öğle yemeği ve bakım hizmetini saat 16 kadar ücret karşılığında sunar. Ebeveynler durumlarına ve gelirlerine göre aidat ödemek zorundadır. Az gelirli bir aile az para öder veya hiç aidat ödemez. Eğer siz aidatinizin ne kadar olduğunu veya en yakın anaokulunun nerede bulunduğunu öğrenmek isterseniz, gençlik dairesine ve okullara başvurmalısınız.

Kindergarten

Kindergarten is attended by children from the age of three to school readiness. This first social community is particularly important as a supplement to the child's education within the family. Children pick up necessary skills for school such as knowledge of German and social skills like teamwork. Sponsors of Kindergartens are the local authorities, charity organisations, the local parish, churches or parents' associations. Kindergartens vary as to their educational strategies, opening hours and group sizes. Day-care facilities offer lunch and, for an additional fee, child-care until 4 p.m. You will have to pay a monthly fee, which depends on the facility and your income. Kindergartens also charge fees. Families with low income pay a lower or no fee. If you would like to know what your fee is going to be or where you can find nursery schools in your area, please contact the local office for youth welfare and school (Amt für Jugendhilfe und Schule).

Anmeldung Kindergarten

Sie können ihr Kind schon im ersten Lebensjahr in einem Kindergarten anmelden. Besuchen Sie Kindergärten in Ihrem Stadtteil um sich zu informieren und eine geeignete Einrichtung für Ihr Kind zu finden. Wenn Ihnen der Kindergarten gefällt, melden Sie Ihr Kind dort an. Wenn der Kindergarten nicht ausreichend freie Plätze hat, müssen einige Kinder abgelehnt werden. Hierbei spielt das Alter des Kindes häufig die Hauptrolle für das Auswahlverfahren. Wenn Sie sich bei mehreren Kindergärten angemeldet haben, ist es wichtig, dass Sie sich bei einer Zusage schnell für eine Einrichtung entscheiden und den anderen Kindergärten absagen. Eine Liste mit Kindertageseinrichtungen erhalten Sie im Internet unter: www.witten.de (Gesundheit und Soziales – Kindertagesstätten) oder im Amt für Jugendhilfe und Schule Telefon: 581-5142 /- 43

Anaokuluna Basvuru

Cocugunuzu bir yasina kadar anaokuluna kaydettirebilirsiniz. Detayli bilgi almak isterseniz bulundugunuz belediyeye müracaat ediniz (cocugunuz icin uygun kurumu bulmak icin). Eger kurum hosunuza giderse kayıt formunu doldurunuz. Sayet ana okulu yeterli yere sahip degilse bir kac cocuga ret cevabi verebilirler. Burada ana okularin cocuklari secmesinde, cocuklari yasi en önemli rolü oynamaktadır. Eger siz birçok ana okuluna kayıt yaptırdıysanız, bu çok önemli, bir kurulusun sizi kabul ettiği kesinleştiginde, diğer kuruluslara yaptiginiz basvurulari geri aldiginizi bildiriniz.

Anaokulu kuruluslarini iceren liste internette www.witten.de (Gesundheit und Soziales-Kindertagesstätte) veya Genclik Dairesi ve okullardan edinebilirsiniz. Telefon: 581-5142/-43

Registration Kindergarten

You can enrol your child from the age of one. Just visit some Kindergartens in your neighbourhood in order to find one that suits you and ask for information. Fill in an application form, if you like the place. Some applications will be declined due to lack of space. In most cases the age of the child is important. If you have applied to several Kindergartens and get a confirmation from one of them, it is important that you decide quickly, which Kindergarten to send your child to. Please inform the other Kindergartens of your decision.

You find a list of day-care facilities on the following webpage: www.witten.de (Gesundheit und Soziales – Kindertagesstätten) or from the "Amt für Jugendhilfe und Schule" phone: 581-5142 /- 43





Sprachstandsfeststellung zwei Jahre vor der Einschulung

Ausreichende Sprachkenntnisse vor der Schule sind besonders wichtig für spätere schulische Erfolge. Die notwendige Sprachförderung muss im Interesse der Kinder so früh wie möglich einsetzen. Daher wird rund zwei Jahre vor der Einschulung jedes Kind gezielt beobachtet. Dies geschieht in der Regel in der Kindertageseinrichtung. Bei Anhaltspunkten für Förderbedarf wird die Sprachentwicklung mit einem entsprechenden Verfahren differenzierter untersucht.

Wenn ein Kind mit Sprachförderbedarf eine Kindertageseinrichtung besucht, wird die Sprachförderung in dieser Einrichtung durchgeführt. Falls das Kind noch keinen Kindergarten besucht, werden die Eltern gebeten, ihr Kind an einem Kindergarten anzumelden, damit es dort gefördert werden kann. Wollen die Eltern ihr Kind dennoch nicht an einem Kindergarten anmelden, wird das Kind vom Schulamt zu einem vorschulischen Sprachförderkurs verpflichtet. Die Sprachkurse sollen in Kindertageseinrichtungen (Familienzentren) durchgeführt werden.

Okula Kayit Ettirmeden 2 Yıl Önce Dil Öğrenim Durumu Tespit Etme

Okula gitmeden önceki yeterli dilgelisimi, sonraki okul başarısı için önemlidir. Bu, konuşmayı iletme, çocukların merakını mümkün olduğunca erken uyandırmalı. Bunun için her çocuk okula başlamadan önce 2 sene gözlemlenir. Bu, genellikle çocuk bakım kuruluşlarında gerçekleştirilir.

Cocugun konuşması yetersiz olduğu görüldüğünde, konuşma gelişimi ayrı bir yöntemle araştırılır. Eğer bir çocuk konuşma yetersizliğiyle anaokuluna basarsa, burada dil gelişimi iletilir. Anaokuluna gitmediği takdirde, anaokuluna kaydettirmesi için anne babasına rica edilir, orada dili yastlarıyla aynı seviyeye çıkması adına. Buna rağmen ebeveynler çocuklarının bir anaokuluna gitmesini istemiyorsa, Eğitim Dairesi tarafından dilini iletmesi için okula gitmeden önce bir dil kursuna mecbur edilir. Bu dil kursu bir anaokulunda veya bira aile merkezinde yapılır.

Language Level Test two years before school enrolment

Achieving sufficient language skills prior to school enrolment is very important in view of later success at school. In the child's own interest, support in learning German must start as early as possible. Therefore, each child is specifically observed for two years before it enters school, usually at a day-care facility. In case of some indication of special educational need, a more detailed test will be performed. If a child with such a need is attending a day-care facility, tutoring will be provided there. If the child is in neither day-care nor Kindergarten, its parents will be asked to enrol their child at such an institution for tutoring. School authorities will obligate parents to send their child to a pre-school language course, if they refuse to do so. Such courses should take place in day-care facilities (family centres).

2. Schule

Okul
School



Herr Atilla Özkan ist Unternehmer in Witten.

Er ist 39 Jahre alt und kam als 10-jähriger Junge aus der Türkei nach Deutschland. Hier besuchte er zunächst die Baedeker Grundschule und anschließend die Hauptschule. Nachdem er die Ausbildung zum Federmacher bei Dittmar und Neuhaus erfolgreich absolviert hat, gründete er 1993 die Firma Trend Star, Großhandel für Werbe- und Trendartikel. Herr Özkan ist verheiratet und Vater von 2 Kindern. Er wünscht sich, dass es Eltern noch besser bewusst wird, wie wichtig eine gute Bildung ist. „Man kann einem Menschen alles nehmen: sein Geld, sein Haus, seine Arbeit – aber die Bildung bleibt, die kann einem keiner wegnehmen. Bildung ist letztendlich das, was die Familie ernährt.“ Herr Özkan ist Förderer im Projekt „Kontrakt - Unternehmen für Bildung“.

Grundschule

In Deutschland herrscht Schulpflicht. Alle Kinder werden mit sechs (bald fünf) Jahren eingeschult. Jüngere Kinder, die die erforderliche Schulreife besitzen, können schon früher eingeschult werden. Die Grundschule ist die Basisschule, sie wird von allen Kindern in der Regel vier Jahre lang besucht. Eltern können die Grundschule frei wählen, wobei die Wohnortnähe wegen des kurzen Schulwegs und der problemloseren Kontakte mit Klassenkameraden am Nachmittag ein wichtiges Kriterium sein sollte. Wenn es die Kapazitäten anderer Schulen zulassen, kann das Kind auch eine Schule in einem anderen Stadtteil besuchen. Fahrtkosten werden jedoch nicht erstattet.

İlkokul

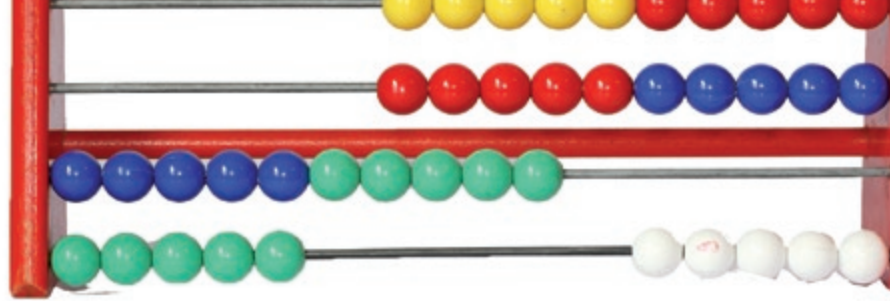
Almanya'da okula gitme zorunluluğu vardır. Bütün çocuklar 6 yaşından itibaren okula yazdırılır. Okula gitme olgunluğuna ulaşmış çocuklar erkenden okula yazdırılabilir. İlkokul temel okuldur, bu okula bütün çocuklar tarafından genellikle 4 yıl devam edilir. Ebeveynler okul yolunun kısa olmasından dolayı, ikamet ettikleri yere en yakın okulu seçebilirler ve öğleden sonraları çocuklarının sınıfıyla problemsiz bir şekilde iletişim kurmak önemli bir kriterdir. Sayet diğer okulların kapasiteleri dolu ise çocuklar başka yerdeki okula gidebilir. Fakat yol ücreti geri verilmez.

Primary School

In Germany children of school age are under the obligation to attend school. All children are enrolled at the age of six (soon to be five). Younger children may be enrolled, after their school readiness has been established. Primary school offers basic training and is usually attended for four years. Parents may choose an elementary school for their child, and the way to school should be a valid criterion, as a short way also makes meeting classmates after school easier. A child may be enrolled at a school in another part of the city, if the capacities of that school allow for it. Travel expenses will not be refunded, though.

Einschulungstest

Jedes schulpflichtige Kind bekommt eine Einladung vom zuständigen Gesundheitsamt für die Einschulungsuntersuchung. Hier soll festgestellt werden, ob das Kind schulfähig ist. Ein Arzt macht Hör- und Sehtests, achtet auf den allgemeinen Entwicklungsstand (Bewegungstests) und auf die Sprachfähigkeit des Kindes. Die Eltern bekommen hier Vorschläge zu eventuell nötigen Fördermaßnahmen. Die Untersuchung dient auch dazu, Störungen möglichst früh zu erkennen und zu behandeln, damit das Kind beim Lernen nicht beeinträchtigt wird.



Okula Kaydettirme Testi

Okula gitme zorunluluğu olan her çocuğa yetkili Sağlık Dairesi tarafından okula başlama muayenesi daveti gönderilir. Bu muayenede çocuğun okul için yeterli düzeyde olup olmadığı tespit edilir. Bir doktor görme ve duyma testi yapar, ayrıca çocuğun genel gelişim durumu, hareket testi ve konuşma yeteneğine dikkat eder. Ebeveynler burada ihtiyaç duyacağı muhtemel tavsiyeleri alır. Bu muayene çocuğun rahatsızlığını mümkün olduğunca erken tanımayı ve tedavi etmeye yardımcı olur. Çocuk artık öğrenmede sağlığı yüzünden zorluk çekmez.

Enrolment-Test

Every child of school age will receive an invitation to an enrolment-test by the public health department. This is to find out about the child's school readiness. A physician will supervise hearing and eyesight tests, check the general physical condition (mobility tests) and the linguistic competence of the child.

He also gives advice as to necessary support.

The check-up is also meant to detect and treat handicaps as early as possible so that they do not affect the child's learning at school.

Anmeldung zur Grundschule

Die Eltern werden schriftlich über die Anmelde-terminen der Grundschulen informiert. Bei der Anmeldung erhält die Schulleitung eine erste Gelegenheit, Eindrücke von der sprachlichen Kompetenz des Kindes zu gewinnen. Ergeben sich aus dem Gespräch mit dem Kind Anhaltspunkte dafür, dass es auf Grund fehlender deutscher Sprachkenntnisse in der Grundschule nicht erfolgreich mitarbeiten kann, führt die Schule mit dem Kind ein erprobtes Verfahren durch, um seinen Sprachstand genau zu ermitteln. Kinder, bei denen festgestellt wurde, dass ihre Deutschkenntnisse für die Mitarbeit im Unterricht nicht ausreichen, können von der Schule zur Teilnahme an einem vorschulischen Sprachförderkurs verpflichtet werden. Ausgenommen sind Kinder, die eine Kindertagesstätte besuchen und dort gezielt in der deutschen Sprache gefördert werden.

Weitere Informationen zur Schulanmeldung erhalten Sie unter 581- 5131.

İlkokula Kayıt

Ebeveynler okula kaydettirme randevusunu yazılı olarak öğrenebilirler. Okul yönetimi kayıt anında çocuğun dil yeterliliğini öğrenme fırsatını yakalar. Almanca yetersizliği yüzünde ilkokulda başarılı olamayacağının ipucunu elde edilir. Okul, çocuğun konuşma seviyesini meydana çıkarmak için onunla bir test süreci yapar. Derste birlikte çalışmak için Almanca bilgi seviyesi yeterli olmadığı tespit edilmiş çocuklar, okul öncesi dil kursuna tabi tutulurlar. Bütün gün anaokuluna giden çocuklar hariç, orada Almancanın gelişmesi hedefleniyor.

Okula kayıt için geniş bilgiyi 581 5131 nolu telefondan alabilirsiniz.

Enrolment Primary School

Parents are informed of the primary schools' enrolment dates in writing. During the enrolment procedure the school head gets a first chance to find out about the language skills of the child. If a "conversation" with the child indicates that it may not be able to succeed at primary school due to insufficient knowledge of German, the school will test the child's language skills following an approved procedure in order to exactly establish the true level of the child's linguistic competence. Pre-school language courses must be attended, if this level is found to be too low for the child to follow, and play an active part in, lessons. Children from a nursery school where language skills are trained do not need to take such a course. Further information can be asked via phone: 581-5131.

Offene Ganztagsschule (OGS)

Die OGS findet nach der regulären Unterrichtszeit statt. Hier werden die Kinder betreut und sinnvoll beschäftigt. Sie können ihre Hausaufgaben machen und bleiben in Kontakt mit Gleichaltrigen. Häufig werden auch Angebote von Sportvereinen und Musikschulen, mitunter auch von Eltern übernommen. Die Öffnungszeit ist meistens bis 16.00 Uhr. Zehn Grundschulen in Witten bieten zusätzlich zum Ganztagsangebot einen Kindertreff von 16 - 18 Uhr an. Erkundigen Sie sich beim Schulamt nach diesen Grundschulen. Die „offene“ Ganztagsschule ist freiwillig und kostenpflichtig. Je nach dem Elterneinkommen entstehen Kosten für die Betreuung und das Mittagessen.

Tam Gün Okul

Tam gün okulu düzenli ders saatlerinden oluşur. burada çocuklara bakılır, ve amaca uygun mesgul edilir. Ev ödevlerini yapabilirler ve yasitlariyla iletisim kurabilirler. Cogunlukla spor derneklerinden ve müzik okullarından ,arasira da ebevenlerden öneriler alinir. Saat 16 ya kadar aciktir. Wittendeki 10 ilk okul cocuklarin saat 16 dan 18 e kadar bulusmasi icin ilave teklifler sunuyor.

Bu okullari Egitim Dairesinden öğrenebilirsiniz. Tam gün okul istege bagli ve ücretlidir, bakım ve öğle yemegi masraflari Ebevenlerin gelirlerine göre ücretlendirilir.

Open All-Day School (OGS)

OGS starts after regular school-hours. Children are looked after, do their homework and stay with other children of their age. They can take part in activities offered by sports clubs or music schools and by parents also. The OGS is usually open until 4 p.m. Ten primary schools in Witten have an additional "children's club" from 4 – 6 p.m. Please contact the local school authority for further information. The "open" all-day school is non-obligatory but also not free of charge. Depending on the parents' income there will be fees for service and lunch.



Anmeldeverfahren weiterführende Schule

Im Anschluss an die Grundschule folgt der Übergang in eine weiterführende Schule. Die Eltern werden schriftlich über die Anmeldefristen der weiterführenden Schulen informiert. Diese bieten vor den Anmeldeterminen oft einen „Tag der offenen Tür“ an, damit Eltern und Kinder sich die Schule ansehen und über das Schulprogramm informieren können. Welche weiterführende Schulform das Kind die richtige ist, Hauptschule, Realschule, Gymnasium oder Gesamtschule, darüber entscheiden die Zeugnisnoten und die Empfehlung der Grundschule. Diese Entscheidung steht im Halbjahreszeugnis der 4. Klasse. Es können auch zwei Schulformen genannt sein. Wollen Eltern ihr Kind an einer Schulform anmelden, für die es nach der Empfehlung der Grundschule nicht geeignet ist, entscheidet ein dreitägiger Prognoseunterricht, ob es zum Besuch der gewünschten Schulform zugelassen wird.

Okula Devam İcin Kayıt Yöntemi

İlk okulun bitisinde yeni bir üst okula geçiş yapılır. Ebeveynler çocuğun bir üst okula kayıt süresi için yazılı olarak bilgilendirilir. Ebeveynlere ve çocuklara ,okulu görmeleri ve okul programı hakkında bilgi edinmeleri için, kayıt randevusundan önce, bir “Acık kapı günü”teklif edilir.

Öğrenci için Hauptschule, Realschule, Gymnasium ve Gesamtschulenin hangisinin uygun olduğuna, karne notu ve ilkokulun tavsiyesine göre karar verilir. Bu karar 4. sınıfın ilk yarısında oluşur. Ebeveynler çocuğunu tavsiye edilmeyen bir okula kaydetmek isterlerse, öğrenci üç günlük deneme süresinden sonra istenilen okula uygun olup olmadığına karar verilir.

Enrolment procedure Secondary School

Parents are notified in writing about the enrolment dates of the secondary schools. Prior to these dates schools often have an “open house” day. Parents and children can have a look around and get information about the specific school and its curricula.

The school report and recommendations given by the primary school decide which type of secondary school is the right one for your child. It could be Hauptschule, Realschule, Gymnasium or Gesamtschule. The recommendation is made on the half term school report of 4th grade and may state two types of schools as alternatives.

If parents like to send their child to a type of school which is not recommended, a three days “testing class” will decide whether the type of school chosen by the parents is right for the child or not.

Hauptschule

Die Hauptschule bereitet die Schüler auf das Berufsleben vor. Sie endet nach dem 9. Schuljahr ohne Prüfung mit einem Abschlusszeugnis oder nach dem 10. Schuljahr mit einem qualifizierenden Hauptschulabschluss, der auch den Übergang in weitere Schulen ermöglicht. Eine Zielsetzung der Hauptschule ist die Berufsvorbereitung. Mit dem Hauptschulabschluss können unterschiedliche Lehrberufe angestrebt werden. In Witten gibt es drei Hauptschulen: Overbergschule, Freiligrathschule und die Kronenschule (bis 2010).

Hauptschule

Bu okul, öğrencileri meslek hayatına hazırlar. 9. sınıftan sonra sınavsız okulu bitirme diploması veya 10. sınıftan sonra aynı zamanda başka bir okula geçmeyi sağlayan, Hauptschuleyi bitirme belgesi verilir.

Hauptschulenin hedefi öğrencileri meslek hayatına hazırlamaktır. Hauptschule bitirme belgesiyle çeşitli meslek öğrenimine ulaşılabilir. Witten üç tane Hauptschule bulunur: Overbergschule, Freiligrathschule ve Kronenschule (2010 na kadar).

Hauptschule (Elementary School)

The foremost purpose of the German “Hauptschule” is vocational preparation. It ends, without a final exam, after 9th grade with a leaving certificate or after 10th grade with a so-called ‘qualified’ Hauptschul-certificate permitting the student to go on studying at another type of secondary school. Various job-trainings can be started after finishing Hauptschule.

There are three “Hauptschulen” in Witten:

Overbergschule, Freiligrathschule and Kronenschule (until 2010).



Realschule

Hier lernen die Schülerinnen und Schüler vom 5. bis 10. Schuljahr. Das Erlernen einer Fremdsprache – meist Englisch – ist Pflicht. Nach bestandener Prüfung am Ende der 10. Klasse erhalten die Schülerinnen und Schüler den Realschulabschluss, die Fachoberschulreife, auch „Mittlerer Reife“ genannt. Unter bestimmten Voraussetzungen können sie in die Oberstufe des Gymnasiums wechseln. Realschulen legen mehr Wert auf die Ausbildung praktischer Fähigkeiten und behandeln weniger Theorie gegenüber Gymnasien. Sie haben im Allgemeinen ein besseres Ansehen als die Hauptschulen und bieten durch den Realschulabschluss mehr Möglichkeiten für die berufliche Bildung.

In Witten haben wir drei Realschulen: Otto-Schott-Realschule, Adolf-Reichwein-Realschule und die Helene-Lohmann-Realschule.

Realschule

Burada öğrenciler 5. sınıftan 10. sınıfa kadar öğrenim görürler. Yabancı dil öğrenimi olarak genellikle İngilizce mecburidir. 10. sınıfın sonundaki kazınılan sınavdan sonra öğrenciler, yüksek veya orta dereceli denilen Realschuleyi bitirme belgesi alırlar. Belirli şartlar altında liseun üst basamağına geçebilir. Realschule teoriyeden ziyade pratik önem verir, lisede ise teoriye önem verilir. Genelde Hauptschuleye göre daha iyi itibarı vardır ve Realschuleyi bitirme belgesi, meslek yapabilmek için daha fazla imkan sağlar. Witten'de üç tane Realschule vardır: Otto-Schott-Realschule, Adolf-Reichwein-Realschule und die Helene-Lohmann-Realschule.

Junior High School for ages 10 to 16

Students attend this kind of school from 5th to 10th grade. Learning a foreign language, usually English, is compulsory. Having passed the final exam at the end of 10th grade, students get the Realschul-certificate (Fachoberschulreife), also called “secondary school level 1”. On certain conditions, they may continue school by taking a step further to a senior level class of a Secondary School. “Realschulen” focus more on practical knowledge than on theory as compared to the “Gymnasium”. In general, they have a better reputation than “Hauptschulen” and offer more career opportunities.

There are three Realschulen in Witten: Otto-Schott-Realschule, Adolf-

Gymnasium

Die Schulzeit auf dem Gymnasium endet nach der 12. (13. Klasse) mit der allgemeinen Hochschulreife (Abitur). Gymnasien haben oft eine spezielle Ausrichtung (Neusprachlich/ Mathematisch-Naturwissenschaftlich/Musisch/Sportgymnasium). Fall ihr Kind über besondere Fähigkeiten auf einem Gebiet verfügt, sollten Sie dieses bei der Wahl des Gymnasiums beachten. An den Gymnasien werden mindestens zwei Fremdsprachen unterrichtet. Am Ende der 10. Klasse können Schüler auch hier den Realschulabschluss ablegen. Das Abitur berechtigt zum Studium an einer Universität oder Fachhochschule. In Witten gibt es drei Gymnasien: Ruhr-, Schiller- und Albert-Martmöller-Gymnasium.

Lise

Lise da okul süresi 12. ve 13. sınıftan sonra genellikle Abitur la sona erer. Bu okullar cogunlika özel dil sinifi matematik fen bilgisi müzik ve spor siniflarina sahiptir.Cocugunuz özel yeteneklere sahip ise(mesela müzik yetenegi) lise seciminde cocugun yeteneklerine dikkat edilmeli. Lise da en az iki yabancı dil dersi verilir. 10.sınıftan sonra Realschule yi bitirme belgesi de alabilirler. Abitur yapan bir öğrenci bir üniversiteye veya yüksek okula gitmeye hak kazanir. Wittende üç tane lise vardır: Ruhr-, Schiller- und Albert-Martmöller-Gymnasium.

Secondary School

Secondary School now ends after 12th grade with the "Abitur" (university entrance qualification). Different Secondary Schools may vary as to their focus of learning (Modern Languages / Mathematic-Science / Music/ Sports). If your child has a special gift, you should take this into account when choosing a Secondary School. Learning two languages at least is obligatory. After 10th grade students can also get the Realschul-certificate. The "Abitur" permits the student to study at any German University or University of Applied Sciences (Fachhochschule).

There are three Secondary Schools in Witten: Ruhr-, Schiller-, and Albert-Martmöller-Gymnasium.

Gesamtschule

Die Gesamtschule arbeitet mit Kindern und Jugendlichen aller Leistungsstärken und hält Laufbahnentscheidungen möglichst lange offen. An der Gesamtschule können alle Abschlüsse der Sekundarstufe I erreicht werden, die auch an der Hauptschule, der Realschule und dem Gymnasium erworben werden.

In Witten gibt es zwei Gesamtschulen: Die Holzkamp-Gesamtschule in Witten-Annen und die Hardenstein-Gesamtschule in Witten-Herbede.

Gesamtschule

Gesamtschule basarisi yüksek olan bütün çocuklar ve gençlerle calisir ve meslek yolundaki karar mümkün oldugunca acik birakir. Bu okullarda bütün bitirme belgeleri ne ulasilabilir,Hauptschule,Gymnasiumdaki gibi.Wittende iki tane Gesamtschule vardır:

Die Holzkamp-Gesamtschule in Witten-Annen und die Hardenstein-Gesamtschule in Witten-Herbede.

Bu okul sekli ilerletme okulu ve özel okul lar tarafından tamamlanir.

Comprehensive School

Students of all standards of work may attend a comprehensive school, which leaves the door open for all kinds of career choices.

All degrees of secondary school levels I and II can be obtained at a Comprehensive School.

There are two Comprehensive Schools in Witten:

Holzkamp-Gesamtschule in Witten-Annen and Hardenstein-Gesamtschule in Witten-Herbede.

Diese Schulformen werden durch Förderschulen und Schulen in privater Trägerschaft ergänzt.

These school types are supplemented by special schools and private schools.

Förderschule - allgemein

Kinder, die aufgrund von körperlichen, geistigen oder seelischen Defiziten einen sonderpädagogischen Förderbedarf haben und an allgemeinen Schulen nicht ausreichend gefördert werden können, besuchen meist Förderschulen. Hier unterrichten speziell ausgebildete Lehrerinnen und Lehrer in Klassen mit wenigen Kindern.

Genel Yardimci Okul

Bedensel ve ruhsal yönden yetersiz olan ve özel pedegogların yardımına ihtiyacı duyan ve de aynı zamanda genel okullarda yeterli eğitilemeyen çocuklar, genellikle yardımcı okula giderler. Burada özel eğitim görmüş öğretmenlerle ve az sayıda öğrenciyle ders görürler.

Special Schools in general

Children with physical or mental handicaps requiring special educational support, who cannot be sufficiently supported in a general school, usually attend special schools with specially trained teachers and small classes.



Förderschule - Förderschwerpunkt geistige Entwicklung

Kinder und Jugendliche im Alter von 6 – 25 Jahren, die in ihrer geistigen Entwicklung sowie der Gesamtentwicklung beeinträchtigt sind, besuchen die Kämperschule in Witten-Herbode. Die Kinder erhalten hier umfassende, elementare Hilfen und besondere Förderung, z.B. in der Wahrnehmung, der Motorik, der Sprache und Kommunikation, des Denkens, sowie Unterstützung bei der Persönlichkeitsentwicklung und Selbstständigkeit. Die Einschulung erfolgt durch Bescheid des Schulamts, nachdem der sonderpädagogische Förderbedarf gemeinsam von Grund- oder Hauptschullehrern und Sonder-schullehrern ermittelt wurde.

Ruhsal Gelisimi Zayıf Olanlara Yönelik Yardimci Okul

Yasları 6 ile 25 arasında olan, ruhsal ve genel gelişimi yetersiz çocuklar ve gençler Witten-Herbode'deki Kämpfen okuluna giderler. Burada çocuklar kapsamlı ve temel yardımlar alırlar. Örneğin; algı motor hareketleri, konuşma, iletişim, düşünme, ve kisisel gelişimi, bağımsız davranmayı desteklemek ve geliştirmek. Okula kayıt yapma, özel pedegogların, ilköğretim, Hauptschule ve özel eğitime muhtac öğrencilerin gittiği okulların öğretmenlerinin tespit etmesinden sonra, Eğitim Dairesinin kararıyla olur.

Special Schools that focus on mental development

Mentally handicapped students from 6 to 25 years of age attend the Kämperschule in Witten-Herbode.

They get comprehensive elementary support and special aid in various fields. Enrolment is effected through a notice from the school authority after the special educational need has been established by Primary-, Hauptschul- and Special school teachers.



Förderschule - Lern-, Entwicklungs- und Sprachstörungen

Die Pestalozzischule ist eine Förderschule. Sie hat die Aufgabe Schülerinnen und Schüler mit erheblichen Lern-, Entwicklungs- und Sprachstörungen pädagogisch zu fördern. Die Lehrerinnen und Lehrer sind dabei bemüht, bei den Schülern Verhaltensweisen zu entwickeln, mit denen sie später in Beruf, Freizeit, Familie und Gesellschaft bestehen können.

Öğrenme Gelisimi ve Konusma Bozuklugu Olan-larin Gittigi Okulyardimci Okul

Pestalozzischule bir yardimci okuldur. Bu okul, öğrencilerin mühim öğrenme gelişim ve konuşma bozukluklarını pedagojik olarak iyi gelir.

Öğretmenler bu arada, öğrencilerin davranış tarzını geliştirmeye epey uğrasrlar, bu davranışlar sonraları mesleklerinde boş zamanlarında ailelerinde ve toplumda devam eder.

Special School – Learn-, Development- and Speech disorders

Pestalozzi-School is a special school. Its aim is to support students with Learn-, Development- and Speech disorders.

The teachers try to develop the behaviour of the pupils so that eventually they are enabled to compete in their career, free time, family and social life.

3. A-Z

A-Z

A-Z



Frau Sabiha Aydar ist Unternehmerin in Witten.

Sie ist 38 Jahre alt und Mutter eines 11 jährigen Jungen. Als sie 1982 aus der Türkei nach Deutschland kam, besuchte sie die Schule und machte das Abitur. Neben ihrem Studium arbeitete sie unter anderem im Parkhotel, bis sie sich im Jahr 2005 selbstständig machte. Frau Aydur fühlt sich in Deutschland wohl, zu ihrem Freundeskreis gehören Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen. Als Inhaberin des „CASA Cuba“ ist sie Förderin im Projekt „Kontrakt – Unternehmen für Bildung“. Sie möchte mit der Übernahme einer Patenschaft einem Wittener Kind die Chance bieten, sich hier beruflich zu etablieren.

Anmeldung zum Kindergarten

siehe Seite 08

Ana okuluna kayıt

sayfa 08

Enrolment to Kindergarten

page 08

Anmeldung zur Grundschule

siehe Seite 11

İlkokula kayıt

sayfa 11

Enrolment to Primary School

page 11

Anmeldung zur weiterführenden Schule

siehe Seite 13

İlkokuldan sonraki okullara kayıt

sayfa 13

Enrolment to Secondary School

page 13

Einschulungstest

siehe Seite 11

Kayıt için test

sayfa 11

Enrolment test

page 11

Elternabend

Elternabende sind wichtige Treffen für Eltern und Lehrer. Hier bekommen Eltern Informationen über Fächer, Lerninhalte, Methoden und Unterrichtsprojekte, aber auch über Konflikte und Entwicklungen in der Klasse. Sie können sich gemeinsam über Erziehungsfragen austauschen und Aktivitäten wie Klassenfest, Projektwoche oder Klassenfahrten planen. Es ist im Interesse der Eltern und sehr sinnvoll und wichtig, an diesen Treffen teilzunehmen. Hier haben sie die Möglichkeit ihre Ideen und Wünsche in die Schule einzubringen und die Arbeit der Lehrer besser zu verstehen. Sie können die Meinung anderer Eltern erfahren, gemeinsam über Konflikte oder schulische Themen beraten und Entscheidungen treffen.

Ebeveyn Toplantısı

Veli bulusması veliler ve öğretmenler için çok önemlidir.

Burada veliler ders dalları, ders içerikleri, dersin nasıl anlatıldığını ve ders projeleri hakkında bilgi alırlar, ayrıca sınıfta anlaşmazlık ve gelişim üzerine de bilgi edinirler. Veliler çocuklarını yetistirmek için birbirleriyle fikir alışverişinde bulunurlar ve sınıf etkinlikleri gibi etkinlikler hakkında konuşurlar. Bu toplantıya katılmak velilerin ilgisi adına çok anlamlı ve önemlidir. Burada fikirlerinizin isteklerinizin okulda kullanılması imkanınız vardır ve öğretmenlerin çalışmalarını daha iyi anlamak imkanınız da vardır. Baska ailelerin tecrübelerinden de istifade etme imkanınız vardır. Öğrencilerin anlaşmazlığı veya okul konularıyla ilgili kararlar alabilirsiniz.

Parents' Evening

Parents' evenings are important meetings for parents and teachers. Parents get information about school subjects; curricula, teaching methods and school projects, but also about conflicts and certain developments among the children. Parents may compare notes on education and plan activities such as school parties, project-weeks or school trips. Taking part in these events is very useful and important. You get the chance to present your ideas and wishes to the school and better understand the work of the teachers. You can learn about the opinions of other parents, discuss conflicts and school related topics and make decisions.





Elternpflichten

Die Eltern haben gegenüber ihren Kindern, der Schule und der Gesellschaft bestimmte Pflichten. Schule und Eltern sorgen gemeinsam für das Recht des Kindes auf Erziehung und Bildung. Das verpflichtet die Eltern dazu, ihre Kinder zum Schulbesuch anzumelden und deren Teilnahme am Unterricht und an Fördermaßnahmen sicherzustellen, sowie vertrauensvoll und partnerschaftlich mit der Schule zusammenzuwirken. Ferner müssen Eltern alle Veränderungen, die den Schulbesuch berühren, der Schule mitteilen (Krankheit, Umzug, etc.) und schulische Aktivitäten (Ausflüge, Feste, Projekte) fördern und Aufgaben übernehmen.

Eltern haben darüber hinaus eine allgemeine Fürsorgepflicht. Sie müssen ihren Kindern ausreichendes, nahrhaftes Essen und adäquate Unterkunft bieten, für das seelische Wohlbefinden und für die körperliche Unversehrtheit ihrer Kinder sorgen und sie im Krankheitsfall gesund pflegen. Sie müssen gewährleisten, dass Ihr Kind zu Hause am Nachmittag Zeit und Raum hat, die Hausaufgaben zu machen.

Velisorumluluklari

Velilerin çocuklarına okullara ve topluma karşı sorumlulukları vardır.

Okul ve veliler, çocuğun yetistirme ve eğitimleriyle ilgilirlirler, çünkü bu çocuğun hakkıdır. Çocukları okula kaydettirmek, derse istihak etmelerini sağlamak ve öğrencinin derslerini iyileştirme önlemini almak ayrıca okul-la birlikte güvenilir bir partner olarak çalışması velinin sorumluluklarından-dır. Veliler bundan başka okula gitmeyi etkileyecek olan (hastalık, taşınma vs) bütün bu değişiklikleri okula bildirmek zorunda ve okul etkinlikleri (gezi, eğlence ve projeler) teşvik etmeli ve sorumluluk üstlenmeli.

Veliler bunun dışında çocuklarını bakmakla yükümlüdürler. Ebeveynler çocuklarına yeterli besleyici gıda ve uygun barınak sunmak zorundadır. Ayrıca çocuğun ruhsal rahatlığı ve bedensel yünden sağlam kalması sağlanmalı ve hastalık durumunda çocuğun hastalığıyla ilgilenmeli. Ebeveynler çocuklarının evde öğleden sonraları derslerini yapabilmeleri için zaman ve uygun bir ortam temin etmeli.

Parents' Duties

Parents have certain duties to their children, school and society. School and parents combined enforce the children's right to good upbringing and education. Parents are obligated to enrol their children at school and make sure that they attend classes and also remedial classes where necessary. Their cooperation with the respective school must be based on partnership and mutual trust. It is their duty to inform the school of any changes affecting their child's school attendance (illness, moving etc.), to contribute to school activities (school trips, parties, projects) and undertake certain tasks. Furthermore, parents have the general duty of caring for their children. They must provide enough nutritious food and accommodation, care for the mental health and physical integrity of their children and nurse them back to health if they fall ill. Parents must also give their children enough room and time to do their homework in the afternoon.

Elternrechte

Eltern haben individuelle und kollektive Rechte. Das Informationsrecht bedeutet, dass die Schule die Eltern beraten und informieren muss, und zwar in allen fachlichen, schulischen und pädagogischen Angelegenheiten, wie Leistungsstand, Bewertungsmaßstäbe und Wahl der Schullaufbahn. Ferner haben Eltern das Recht auf Unterrichtsbesuch, auf die Klassenelternversammlung und auf die Wahl des Elternbeirats. Eltern haben das Recht auf Einsichtnahme in die ihr Kind betreffenden Unterlagen, das bedeutet, dass sie die Schülerakte ihres Kindes anschauen dürfen und darüber Gespräche mit den betreffenden Lehrerinnen und Lehrern führen können.

Veli Haklari

Velilerin bireysel ve kollektif haklari vardır. Okul, bütün uzmanlik gerektiren okulla ilgili ve öğrencinin performansi,değerlendirilmesi,meslek secimi gibi pedogojik hususlarda, velilere öneride bulunmak ve bilgi vermek zorundadır. Ayrica velilerin ders secme sinif velilerini toplama ve veliler kurulu secme hakki vardır.Velilerin cocuklarinin ders dökumanlarini inceleme haklari vardır,bunun anlami, cocugun okul dosyasina bakabilirler, bunun üzerine ilgili öğretmenle konusabilirler.

Parents' Rights

Of course, parents also have individual and general rights, e.g. the right to information, which means that the school must inform and advice them on all subject-specific and educational matters, such as school achievements, evaluation standards and the choice of their child's school career. Also, they have the right to sit in on classes, the right to parents' assemblies and to electing the parents' council. They have the right of access to school documents concerning their child, which means that they may examine their child's school record and discuss it with their child's teachers.



Elternsprechtag

Die Schule ist verpflichtet, Eltern über alle, für das Schulleben wesentliche Fragen zu informieren. Diesem Ziel dienen Elternsprechstunden, Elternsprechtage, Elternabende, aber vor allem individuelle Gespräche mit den Eltern. Am Elternsprechtag (mindestens einmal im Schulhalbjahr) informieren die Lehrer in Einzelgesprächen die Eltern über die Entwicklung ihres Kindes in der Schule, über sein Verhalten sowie über Lernerfolge oder Lernschwierigkeiten. Eltern hingegen informieren die Lehrer über ihre Kinder und die eigene Erziehungspraxis und auch über ihre Erwartungen an die Schule. Bei möglichen Problemen suchen sie gemeinsam nach Lösungen. Sie werden zum Elternsprechtag eingeladen. Das Gespräch dauert meistens nur 10 Minuten, also sollten Eltern sich im Vorfeld gut überlegen, was sie besprechen wollen.

Veli Toplantisi

Okullar, velilere okul hayatıyla ilgili bütün önemli sorulara cevap vermek zorundadır. İste bu amaca hizmet için veli toplantıları, konuşma saatleri yapılır; fakat bu buluşmalar herseyden önce velilerle birebir konuşmayı amaçlamaktadır. Veli toplantısı okulun ilk sömestrede en az bir defa yapılır, yani senede iki defa yapılır.

Bu toplantılarda öğretmenler velilere çocuklarının okuldaki gelişimi ve çocuğun davranışı, öğrenme başarıları ve öğrenme hızı hakkında birebir bilgi verirler.

Veliler, öğretmenlere kendi çocuklarıyla ilgili bilgi vererek çocuk yetistirmeye kendi tecrübelerini aktarırlar ve okuldan beklentilerini söylerler. Muhtemel problemlerde beraber çözüm ararlar. Veliler veli toplantısına davet edilirler. Konuşma genellikle 10 dakika devam eder, böylece veliler konuşma öncesinde ne konuşmak istediklerini düşünürler.

Parent Conference Day

The school is obligated to inform parents on all important issues of school-life. This is done during consultation-hours, open-school days, parents' evenings and most of all personal appointments. On parent conference day (once a school-term, at least) teachers make such appointments and discuss the child's behaviour, learning progress and also difficulties at school as well as at home and ask about the parents' expectations.

If there are problems they try to solve them.

Parents will receive an invitation to parent conference day. Usually there will be little time for actual conversation (ca. 10 minutes), so you should decide in advance on the topics you want to talk about.

Elternvertreter

Am ersten Elternabend werden aus der Elternschaft meistens 2 Elternvertreter - in der Regel für 2 Jahre - gewählt. Elternabende werden von ihnen einberufen und finden mindestens zweimal pro Schuljahr statt. Die Aufgaben der Elternvertretung reichen von der Mitsprache bei Schulversuchen oder der Auswahl von Schulbüchern über das Engagement bei aktuellen Konflikten in der Klasse oder der gesamten Schule bis zur Organisation von Klassen- und Schulfesten.

Veli Temsilcisi

İlk veli buluşmasında veliler tarafından genellikle iki yıl süre için iki veli temsilcisi seçilir.

Veli toplantısına bu iki temsilci tarafından davet edilir ve bu toplantı senede iki defa gerçekleşir. Veli temsilciliğinin görevi.

Parents' Representatives

On the first parent evening two of the parents are elected as representatives, usually for a period of two years.

They call parents' meetings and their responsibilities comprise having a say in pilot school-projects, the selection of school-books, interfering in conflicts and organising class- and school-parties.

Ferien

In NRW gibt es neben den Sommerferien (6 Wochen), die Herbstferien (2 Wochen), die Weihnachtsferien (2 Wochen), Pfingsten (1 Tag) und Osterferien (2 Wochen). Die Schülerinnen und Schüler haben ebenfalls keinen Unterricht an einigen kirchlichen Feiertagen wie: Pfingstmontag, Christi Himmelfahrt, Fronleichnam, Allerheiligen und an allen nationalen Feiertagen wie der Mai-feiertag am 1.Mai, und der Tag der Deutschen Einheit (3.Oktober). Die Ferienzeiten ändern sich von Jahr zu Jahr, sind aber in ganz NRW einheitlich. Die Schulen sind verpflichtet, die Eltern und Schülerinnen / Schüler darüber zu informieren. Darüber hinaus verfügen die Schulen über vier sog. bewegliche Ferientage, die die Schulkonferenz auf das Schuljahr verteilt. Außerhalb dieser Zeiten muss Ihr Kind zum Unterricht erscheinen und kann nur in begründeten Fällen (Krankheit, Arztbesuch, etc.) der Schule fernbleiben!

Tatiller

Kuzey Rehn Westfalen de su tatiller vardır: 6 hafta yaz tatili (Sommerferien) 2 hafta sonbahar tatili (Herbstferien), 2 hafta yilbasi tatili (Weihnachtsferien), yumurta bayramından 50 gün sonra kutlanan dini bayramda 1 gün tatil (Pfingsten), 2 hafta yumurta bayrami tatili (Osterferien). Öğrenciler kilisenin tatillerinde de ders yapmazlar. Mesela, Pfingstmontag, Christi Himmelfahrt, Fronleichnam, Allerheiligen ve Alman milli tatil günlerinde de ders yapmazlar. Mesela, işçi bayramı 1 Mayıs, iki Almanyanın birleşmesi tatili (der Tag der Deutschen Einheit) 3 Ocak. Bu tatiller yıldan yıla değişebilir, fakat bütün Kuzey Rehn Westfallende aynı zamandadır. Okullar velilere ve öğrencilere bu tatillerle ilgili bilgi vermekle yükümlüdürler.

Holidays

In NRW schools have summer-holidays (6 weeks), autumn holidays (2 weeks), Christmas holidays (2 weeks), Pentecost (1 day) and Easter holidays (2 weeks).

Also, there is no school on some church holidays like Pentecost Monday, Ascension Day, Corpus Christi, All Saints' Day and bank holidays like Labour Day on May 1st and the Day of German Unity on October 3rd. The beginnings of school-holidays differ from year to year but are uniform in all NRW. Schools most inform parents and students of the respective beginning and end dates.

In addition to these holidays, schools can dispose of four so-called moveable holidays, which are set for the school-year by the school-council.

At all other times, your child must attend class unless there is a good reason for staying away from school (illness etc.).

Förderschule

siehe Seite 16

Yardımcı Okul

sayfa 16

Special School

page 16



Förderunterricht

Manche Schüler haben mit dem aktuellen Unterrichtsstoff große Defizite, vielleicht weil sie nach einem Umzug nach Deutschland Lerninhalte nachholen müssen. Sie haben die Möglichkeit am Förderunterricht teilzunehmen. Meistens findet der Förderunterricht nachmittags statt. Die Förderung sollte Lücken schließen, die Stärken des Kindes unterstützen und zum Lernen motivieren. Es sollten auch für leistungsstarke Schülerinnen und Schüler Förderangebote gemacht werden. Besonders wichtig sind in jedem Fall die Lerntechniken. In der Schule erfahren Eltern wie sie ihr Kind außerdem sinnvoll unterstützen können.

Takviye dersi

Bazi öğrencilerin aktuel derslerde yetersizlikleri vardır. Almanya'ya taşındıktan sonra ders acıklarını takviye derslerle giderir. Cogunlukla bu dersler ,öğleden sonraları cocugun öğretmeniyle veya takviye dersi öğretmeniyle yapılır. Bazi durumlarda dil gelişimi için öğleden önce de çalışma gruplarına alınabilir. Bu takviyeler öğrencinin ders acığını kapatmak ve onu motive etmek için yapılır. Yüksek performansa sahip çocuklara da bu ders verilmeli. Burada önemli olan öğrencinin çalışma tekniklerini öğrenmesidir. Veliler okulda cocugunu uygun şekilde nasıl destekleyeceklerini öğrenir.

Remedial Teaching

Some students have difficulties with certain subjects, perhaps because they have to catch up after moving to Germany. They can attend remedial classes, which usually take place in the afternoon.

Remediation shall help the students to catch up, find out about their strengths and weaknesses and encourage their learning. Remedial teaching should also be offered for strong students. In any case, good individual learning concepts are most important.

Parents can ask "their" school for advice on how they may assist their child with learning.

Frühe Hilfen

siehe Seite 06

Erken Yardım

sayfa 06

Early Support

page 06

Gesamtschule

siehe Seite 15

Gesamtschule

sayfa 15

Comprehensive School

page 15

Grundschule

siehe Seite 10

İlkokul

sayfa 10

Primary School

page 10



Gymnasium

siehe Seite 15

Lise

sayfa 15

Secondary School

page 15

Hauptschule

siehe Seite 13

Hauptschule

sayfa 13

Elementary School

page 13

Hausaufgaben

Hausaufgaben sind ein sinnvoller und verpflichtender Bestandteil des Unterrichts. Die Kinder lernen dabei selbständig zu arbeiten, zu üben und sich auf den Unterricht vorzubereiten. Die Kinder haben meist ein Hausaufgabenheft, in dem die zu erledigenden Aufgaben geschrieben stehen. Eltern sollten die Hausaufgaben der Kinder kontrollieren. Falls das Kind zu Hause feststellt, dass es die Hausaufgaben nicht lösen kann, sollte der Lehrer das erfahren, damit nicht verstandener Stoff wiederholt werden kann. Falls das Kind dabei regelmäßig Schwierigkeiten hat, sollte mit dem betreffenden Lehrer sehr bald darüber gesprochen werden, damit die individuellen Gründe gefunden und behoben werden können. Die Hausaufgaben brauchen einen geeigneten ruhigen Ort und genügend Zeit. Die Zeit für die Hausaufgaben in den Klassen 1 und 2 sollte 30 Minuten, in den Klassen 3 und 4 eine Stunde nicht übersteigen, es sei denn, die Kinder sind von einer besonders anregenden Aufgabe so gefangen, dass sie aus eigenem Antrieb noch weiter daran arbeiten wollen.

Ev Ödevleri

Ev ödevleri, okuldaki dersin anlamlı ve bağlayıcı bir parçasıdır.

Cocuklar, kendi basına çalışmayı ve derse hazırlanmayı öğrenir. Öğrencilerin ödevlerinin ne olduğu, ödev defterlerine yazılır. Bu ödevleri veliler kontrol etmeli. Sayet evde ödevi yapamadığı anlaşırsa, anlaşılmayan durum tekrar edilmesin diye, öğretmeniyle konuşulmalı.

Eğer çocuk, devamlı zorlanıyorsa, ilgili öğretmeniyle en kısa zamanda bu konu üzerinde konuşulmalı. Öğrencinin ödevi neden yapamadığının bulunması ve ortadan kaldırılması için bu konu konuşma çok önemlidir. Ev ödevini yapmak için uygun bir ortam ve yeterli zamana ihtiyaç vardır.

Ödev için zaman, 1. ve 2. sınıflar 30 dakika; 3. ve 4. sınıflar 1 saat olmalı bu süre asılmamalı.

Eğer çocuk ders yapmaya ısrarla, askla devam etmek istiyorsa birakin ders çalışmaya devam .

Homework

Homework is a useful but also obligatory part of school. Students learn to study independently and how to prepare for class. Mostly, students will have a notebook to take down what is for homework. Parents should check on their children's homework.

Students who are not able to do their homework should tell their teacher, so that he can do a revision on the subject in question. In the case of repeating difficulties, parents should contact the teacher as soon as possible and discuss the problem in order to find out what causes it and work on a solution.

Students need a quiet place and sufficient time to do their homework properly. In 1st and 2nd grade doing homework should not take more than 30 minutes, and not more than one hour in 3rd and 4th grade, unless children like the subject so much that they go on of their own accord.

Kindergarten

siehe Seite 07

Anaokulu

sayfa 07

Kindergarten

page 07

Klassenarbeit

In der Grundschule werden die Kinder auf die Beurteilung ihrer Leistungen allmählich vorbereitet. Dies beginnt in Klasse 1 und 2 mit kurzen schriftlichen Übungen, die in Klasse 2 benotet werden können. In Klasse 3 und 4 werden nur in den Fächern Deutsch und Mathematik schriftliche Klassenarbeiten geschrieben, die benotet werden.



Sınıf Çalışması / Yazılı

Cocuklar, ilk okulda basari notuna giderek hazirlanir. Bu 1. Ve 2. sinifta yazili kisa egzersizler baslar, ikinci sinifta notlandirilir. 3. ve 4. Sinifta ise sadece Almanca ve matematik yazili olarak sinif calismasi yazilir (Yazili) , bunlar notlandirilir.

Tests

Primary school children are gradually prepared for the evaluation of their performance in class. It starts in 1st and 2nd grade with small written tests, which may be marked in 2nd grade. In 3rd and 4th grade written tests will only be in the subjects of German and Mathematics – and these will be marked tests.

Klassenfahrt

Die Klassenfahrt ist eine schulische Pflichtveranstaltung, die außerhalb der Räume der Schule stattfindet. Üblich sind längere Klassenfahrten mit mehreren Übernachtungen. Da sie für die Elternhäuser zusätzliche Kosten bedeutet, wird über die Dauer, den Ort und über Finanzierung gemeinsam am Elternabend entschieden. Falls Eltern die Klassenfahrt ihres Kindes nicht bezahlen können, sollten sie sich vertrauensvoll an den Klassenlehrer des Kindes wenden. In manchen Fällen können die Kosten von der JobAgentur übernommen werden.

Sınıf Gezisi

Sınıf gezisi okul disina yapılan ve öğrencilerin katilmasi gereken bir etkinlik-tir. Alisilmis gezi ,bir kac gece yatili olanidir.

Veliler icin ayrıca bir masraf olusturdugu icin gezinin nereye yapilacagina, ne kadar süreceğine, finansmanin nasıl yapilacagina veliler toplantısında karar verilir.

Sayet veliler sınıf gezisi icin gereken meblayi ödeyemiyorlarsa, çocuklarının sınıf öğretmenine bunu rahatlıkla bildirebilirler. Bazi durumlarda bu masraflari „Job Agentur“ üstlenebiliyor.

Class-/ Field Trip

A field trip is regarded as an obligatory school event even though it takes place outside the school premises. Normally it will take a few days and overnight stays. Since this will mean additional expenses for the parents, decisions about time, place and costs of field trips are made at the parents' evening. Parents who cannot afford the costs should consult their child's class teacher. In some cases, such costs may be accepted by the JobAgentur.

Klassenlehrer

Die Klassenlehrer sind in der Grundschule die wichtigsten Bezugspersonen für die Kinder. Sie unterrichten einen Großteil des Unterrichts in der Klasse und sind daher jeden Tag in der Klasse anwesend. Für die Eltern sind die Klassenlehrer immer der erste Anlaufpunkt, wenn es um Fragen, Informationen oder Probleme geht.

Sınıf Öğretmeni

İlkokulda sınıf öğretmenleri çocuklar için en mühim şahistir. Derslerin büyük kısmını onlar verdiği için hergün sınıfta bulunurlar. Veliler için, soruları , bilgi almaları gerektiğinde ve problemleri olduğunda ilk irtibata geçecekleri şahis öğretmenleridir.

Class Teacher

At primary school the class teacher is the most significant person for the children. Class teachers do most of the teaching in a certain class and are present every day. For the children's parents "their" class teacher should always be the first person to contact for information.

Klassensprecher

Als Klassensprecher werden meistens 2 Schülerinnen oder Schüler einer Klasse von der Klassengemeinschaft gewählt, die ihre Interessen vertreten. Bei der Wahl achtet der Klassenlehrer darauf, dass sie nach demokratischen Prinzipien erfolgt. Je nach Vereinbarung kann dieses Amt für ein halbes oder ein gesamtes Schuljahr gelten.

Sınıf Baskani

Sınıf baskani olarak genelde sınıftan iki kisi, öğrenciler tarafından secilir. Secim esnasinda sınıf öğretmeni bu isin demokratik bir sekilde olmasına dikkat eder. Anlasmaya göre bu vazife yarim veya bir yıl sürebilir.

Class Representative

Usually two students are picked by their classmates as their representatives. The class teacher should supervise the "election" and ensure that it follows democratic rules.

Class Representatives may be elected for one school term or a whole school year.

Krabbelgruppe

siehe Seite 07

Emekleme gurubu

sayfa 07

Toddler Groups

page 07



Krankmeldung

Wenn ein Kind krank ist und nicht am Unterricht teilnehmen kann, muss die Schule spätestens zum 3. Tag informiert werden. Wenn ihr Kind wieder in die Schule geht, legt es dem Klassenlehrer eine schriftliche Entschuldigung der Eltern oder ein ärztliches Attest vor.

Hastalık

Sayet bir çocuk hastaysa ve derse katılamıyorsa bunun en geç 3 gün içerisinde okula bildirilmesi لازم. Cocugunuz tekrar okula gittiginde, öğretmenine ya doktor raporu veya velinin yazdığı bir özür dilekcesini vermesi لازم.

Sick Note

In the event of illness, where the student is unable to attend classes, the school must be notified no later than on the 3rd day. Returning to school, the student hands the class teacher either a letter of apology from his / her parents or a medical certificate.

Mehrsprachigkeit

Kinder können von Anfang an gleichzeitig mehrere Sprachen lernen. Besonders erfolgreich ist das Kind, wenn jedes Elternteil in seiner Muttersprache mit ihm spricht. Kinder brauchen außerhalb der Familie gute Begleiter, die ihnen die deutsche Sprache gut beibringen. Aber gleichzeitig ist es wichtig, dass die Zweisprachigkeit des Kindes als wertvolle Kompetenzen geschätzt und gefördert werden.

Cokdillilik

Cocuklar ilk günden itibaren bir çok dili bir arada öğrenebilirler. Özel bir başarı, ancak her veli kendi ana dilinde çocukla konusursa, görülebilir. Çocukların Almancayı iyi öğrenebilmesi için, aile dışında iyi bir refakatçiye ihtiyacı vardır. Aynı zamanda cocugun çift dilli yetismesine önem verilmelidir.

Multilingualism

Children are able to learn several languages at the same time. It will be most successful where each parent speaks to the child in his / her own native tongue. Outside their families, children need good companions and tutors who can teach them to speak German well.

However, it is of equal importance that the child's bilingualism is considered as a valuable qualification.





Muttersprachlicher Unterricht

Schülerinnen und Schüler, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, können am muttersprachlichen Unterricht teilnehmen. Er wird von Lehrkräften erteilt, die meist aus den Herkunftsländern der betreffenden Kinder stammen. Muttersprachlicher Unterricht trägt dazu bei, dass in Nordrhein-Westfalen junge Menschen heranwachsen, die neben Deutsch die Sprache ihrer Familie beherrschen und damit zum sprachlichen Reichtum im Land beitragen.

Für den muttersprachlichen Unterricht werden Lerngruppen für eine oder mehrere Schulen eingerichtet. Er wird derzeit in 19 Sprachen erteilt. Informationen über den muttersprachlichen Unterricht gibt die Schulleiterin oder der Schulleiter.

Anadil Dersi

Anadili Almanca olmayan öğrenciler, anadili dersine katılabilirler. Bu dersi veren öğretmenler genelde o dilin devletlerinden gelirler. Ana dili dersinin faydaları Kuzey Rehn Westfalya'da yetisen gençlerin Almancanın yanısıra kendi anadiline vakıf olmaları ve böylelikle ülkenin dil zenginliğine katkıda bulunmalarıdır. Anadili dersleri için bir veya daha fazla okullarda çalışma grupları oluşturulur. Su an itibarı ile 19 dilde ders veriliyor. Anadili dersi hakkında bilgileri okul müdürü tarafından verilir.

Classes conducted in the children's native language

Students whose native language is not German, may attend classes in their own language. Such classes are usually conducted by teachers coming from the students' home country. These lessons contribute to the fact that young people grow up in NRW, who not only speak German but also the language of their family and thus add to linguistic richness.

At present such lessons are conducted in 19 different languages where students from various schools form one learning team.

You can ask the head of your child's school for further information.

Nachhilfe

Falls Kinder wegen großer Wissenslücken nicht mehr mit dem Tempo der Klasse mithalten können oder falls ihnen die Erklärungen der Lehrer nicht ausreichen, um den Schulstoff zu bewältigen, ist es sinnvoll und notwendig, Nachhilfe in Anspruch zu nehmen. Sie wird entweder von älteren Schülern, von Lehrern oder von Studenten am Nachmittag angeboten. Die Eltern müssen die Kosten tragen, die je nach zeitlichem Aufwand und Ausbildung des Nachhilfelehrers höher oder niedriger ausfällt. Sie finden Angebote in der Schule ihres Kindes, aber auch in den Tageszeitungen.

Takviye Dersi

Sayet çocukların büyük ölçüde bilgi eksikliği varsa ve böylelikle sınıfın temposuna ayak uyduramıyorsa veya öğretmenin izahlarını anlamıyorsa, okul müfredatını kavrayamıyorsa takviye ders alması faydalı ve gereklidir. Takviye ders ya öğretmen, yüksek sınıflardaki öğrenci, veya üniversite öğrencileri tarafından öğleden sonra verilir. Masraflar veli tarafında karşılanmalıdır, ücretleri ise dersi verenin statüsüne göre değişebilir. Bu konuda çocuğunun okulundan veya yerel gazetelerden faydalanabilirsiniz.

Private Lessons / Tutoring

Sometimes, if your child is not able to keep up with rest of the class for not understanding the teacher's explanations, or being a slower learner, it may be useful to employ a private teacher or tutor. Private lessons are usually available from senior students, teachers or university students and are held in the afternoon. Of course, parents will have to bear the costs, which may vary, depending on the private teachers' status and the time needed. You will find offers in your local newspaper and at the school.

Offene Ganztagsschule (OGS)

siehe Seite 12

Tamgünokulu

sayfa 12

Open All-Day School

page 12

Realschule

siehe Seite 14

Realschule

sayfa 14

Secondary modern school

page 14

Religionsunterricht

Der Religionsunterricht ist ein Schulfach und findet entweder als katholischer oder evangelischer Unterricht statt. Die Eltern entscheiden, ob ihre Kinder am Unterricht teilnehmen oder nicht. Mit 14 Jahren kann das Kind selbst entscheiden.

Dindersi

Dindersi ya Katolik veya Evangelik kategorisinde verilmektedir. Derse kati-lma konusunda veliler karar verebilir. 14 Yasından sonra çocuk kendi karar verebilir.

Religious Education

Religion classes are conducted as either catholic or protestant. Parents decide whether their child should attend these classes or not. At the age of 14 the child may decide for itself.

Schulsausflug

Während des Vormittages können als Ergänzung zum Unterricht in der Schule Ausflüge stattfinden, die die Klasse in Begleitung von einer oder mehreren Lehrpersonen gemeinsam unternimmt. Diese Ausflüge können in Bibliotheken, Museen, Zoos oder auch in Sportanlagen führen. Sie sind ein Teil des Pflichtunterrichts, wobei für die Hin- und Rückfahrt und der Eintritt selbst bezahlt werden muss.

Okul gezisi

Ders saatleri esnasında dersleri tamamlayıcı geziler, öğretmenler eşliğinde yapılabilir.

Bu tür geziler kütüphane, müze, hayvanatbahçesi veya spor tesislerine yapılabilir.

Bunlar dersin bir parçasıdır lakin yol ve giriş masrafları veli tarafından karşılanmalıdır.

Field Trip

In the morning classes, accompanied by one or more teachers, may go on field trips to libraries, museums, zoos or sports facilities.

Field trips are obligatory.

The parents must pay fares and entrance fees.

Schulbücher

Schulbücher werden in Deutschland den Kindern entweder unentgeltlich oder gegen geringe Kosten von den Schulen zur Verfügung gestellt. Sie dürfen nicht beschädigt werden und müssen am Ende des Schuljahres an die Schule zurückgegeben werden. Bücher, die die Eltern kaufen, bleiben im Eigentum des Kindes. Unter bestimmten Voraussetzungen ist es möglich, einen finanziellen Zuschuss für diese Ausgaben zu erhalten.

Okul Kitaplari

Almanya'da okul kitapları ücretsiz veya cüzi bir miktar karşılığında öğrencilere verilir. Kitaplar karalanmadan yıl sonunda tekrar okula iade edilmelidir. Satın alınan kitaplar çocukta kalabilir. Özel durumlarda bu konuda maddi destek alınabilir.

Schoolbooks

In Germany, schoolbooks are provided by the respective school for free or only a small fee.

They must not be damaged and handed back at the end of the school year. Books bought by the parents belong to the child, of course. Under certain conditions, it is possible to get a grant for such costs.



Schulmaterialien

Sie werden auch Unterrichtsmaterialien genannt und dienen neben den Schulbüchern dazu, einen effektiven Unterricht zu sichern. Hierzu gehören der Schulranzen (auch Tornister genannt), das Etui mit Inhalt (Buntstifte, Bleistift, Anspitzer, Füller, Radiergummi) und die Hefte, Mappen und Zeichenutensilien für den Kunstunterricht und die Ausstattung für den Sportunterricht. An jedem Schuljahresanfang wird eine Liste der benötigten Schulmaterialien ausgehändigt. Diese Sachen müssen privat eingekauft werden.

Okul ihtiyaclari

Bunlar ders ihtiyaclari olarakta isimlendirilebilir. Ve ders kitapları yanında dersin verimli olmasını sağlar. Buna okul çantası, kalemlik (içerisi ile birlikte) ve defterler, dosya ve sanat dersi için çizim araçları bir de spor için gerekli kıyafetler. Her öğrenim yılı başlangıcında ihtiyaç listesi okul tarafından verilir. Bunları herkes özel alması gerekiyor.

School Things

These are the things students need in their classes in order to do their work effectively. Among these are the schoolbag, a pencil case containing pencils and crayons, a pencil sharpener, a fountain-pen, a rubber, a ruler, also exercise books, folders, the things needed for drawing lessons and sports. At the beginning of each school year lists of the things required are handed out. Parents have to buy these things out of their own pocket.

Schulordnung

Wenn viele Kinder und Erwachsene täglich miteinander umgehen, sind gewisse Regeln sinnvoll, die dafür sorgen, dass das Schulleben ruhig und für alle zufrieden stellend abläuft. Daher geben sich viele Schulen eine Schulordnung, die zwischen allen Beteiligten, also den Lehrkräften, den Kindern und den Eltern abgestimmt worden ist.

Okul düzeni

Birçok cocugun ve yetiskinin günlük birbiri ile irtibatta olunan bir ortamda, huzurlu ve sakin okul ortamini saglamak icin belli kurallara ihtiyac vardır. Bu yüzden her okul kendine bir okul düzeni verir.

School Regulations

In view of the fact that so many children and adults interact at school every day, certain rules are necessary in order to make school life satisfactory to everyone. Therefore, many school set up school regulations in agreement with all people concerned, i.e. teachers, parents and students.

Schulpflicht

In Deutschland müssen Eltern ihre Kinder an einer Schule anmelden und dafür sorgen, dass ihr Kind auch regelmäßig die Schule besucht (siehe auch Elternpflichten). Eltern können nicht selbst entscheiden, wann und ob ihr Kind eine Schule besuchen soll. Das Kind kann dieses auch nicht eigenständig entscheiden.

Okul zorunlugu

Almanyada her veli cocugunu bir okulda kayit etme ve onun düzenli sekilde okula gitmesini saglamalıdır. Bu konuda ne veli ne de öğrenci kendi baslarına karar veremezler.

School Attendance

In Germany parents must enrol their children at a school and ensure that they attend their classes. Parents are not free to decide for themselves whether and when their children should go to school. Of course, neither is the child.

Schulprofil

Das Kultusministerium bestimmt die Lehrpläne und Rahmenrichtlinien für jedes Fach. Diese Vorgaben muss die Schule zwar beachten, hat aber einen eigenen Entscheidungsspielraum, d.h., die Schulen sind aufgerufen, einen eigenen Bildungsschwerpunkt festzuschreiben. Dieses sogenannte Schulprofil zeigt, ob die betreffende Schule z.B. eher mathematisch-naturwissenschaftlich oder bilingual (eine Fremdsprache als Unterrichtssprache) oder besonders für intellektuell Begabte ausgerichtet ist. Das Schulprofil muss im Schulkonzept beschrieben werden. Informationen erhalten Eltern direkt in den Schulen oder auf deren Homepage im Internet.

Okul profili

Kültür Bakanlığı, müfredatları ve her dersin sınırlarını belirler. Bu verileri okul uygulamak zorunda ama yine de kendi hareket alanı da var, yani okullar eğitime kendi ağırlığını koyabilir.

Mesela, Fenbilimleri veya çiftdilli eğitime ayarlanmış olabilir. Okul profili okul konseptinde izah edilmelidir. Bu bilgileri veliler direkt okulda veya internet sayfasından alabilir.

School Profile

The ministry of education and cultural affairs sets the curriculum and guidelines for each school subject. The school must act in accordance with these provisions. However, it has a certain scope of decision, which means that schools should set their individual educational focus.

This so called "school profile" shows whether the school in question is more science oriented, bilingual (one foreign language as working language) or focuses more on intellectually talented students. Parents can get information on the school's profile on the internet or from the specific school directly.



Schulsozialarbeit

ist professionell durchgeführte soziale Arbeit in einer Schule mit den Menschen, die dort lernen und arbeiten. Die Arbeitsgebiete unterscheiden sich je nach Schulform (Grundschule oder weiterführende Schule). Sozialarbeit an den Schulen befasst sich mit Beratung und Einzelhilfe z.B. bei Schulmüdigkeit und kritischen Lebenssituationen, sie bietet sozialpädagogische Gruppenarbeit und Projekte, besonders, wenn problematische Situationen wie Mobbing, Suchterkrankungen, Gewalt und Aggressionen in der Schulgemeinschaft auftauchen. Schulsozialarbeit bietet unterrichtsergänzende Angebote z.B. zu den Themen Kommunikationstraining, Berufsorientierung, Schulsanitätsdienst und Mediation bei Streitigkeiten und Konflikten. Die Sozialarbeiter sind innerhalb der Schule leicht zu erreichen und halten guten Kontakt zu den Institutionen wie Polizei und Verkehrsbetriebe im Schulumfeld.

Okul sosyal hizmeti

Okul sosyal hizmeti profesyonel uygulanan okul içerisinde sosyal bir çalışmadır. Çalışma alanları okul türüne göre değişir (ilk okul veya lise). Sosyal hizmetin okuldaki uğraş alanı bilgilendirme ve kişiye yönelik yardımdan oluşur. Mesela: Okul yorgunluğunda, kritik hayat dönemlerinde, özellikle problemleri durumlarda, mobbing, bağımliliklar, siddet ve agresyon oluşturgunda sosyal pedagojik çalışma grupları oluşturur. Okul sosyal hizmeti ders esliginde farklı alanlarda öğrenme imkanı sunar. Mesela: Komünikasyon çalışması, meslek yönlendirmesi, okul ilkyardımi ve kavgalarda mediatasyon uygulaması. Sosyal hizmet uzmanları kolaylıkla okula bulunabilir. Bunlar polis ve diğer kurumlarla sağlıklı bir diyalog sağlarlar.

Social Work at Schools

Social work at schools involves counselling, e.g. in cases of school weariness or critical personal circumstances. It offers educational group work and projects, particularly in critical situations where mobbing, drug addiction, violence or aggressive behaviour become visible. Furthermore, there are classes, supplementing the regular lessons, dealing with topics like communication skills, career guidance, paramedic service and settling differences (mediation).

Social workers at schools maintain good contacts to the police, public transport and other authorities. You can contact them at school at any time.



Schulweg

Besonders bei der Einschulung oder beim Wechsel auf eine weiterführende Schule ist es wichtig, dass das Kind genau weiß, wie es zur Schule und wieder nach Hause findet. Eltern sollten den Weg mit dem Kind üben. Hierfür ist es unerlässlich, dass das Kind mit den Grundregeln des Verkehrs vertraut ist oder schon ganz sicher bei Fahrten mit dem Fahrrad ist. Die Schüler können unter bestimmten Voraussetzungen vergünstigte Schülertickets „Schokoticket“ erhalten, so dass Ihr Kind auch mit öffentlichen Verkehrsmitteln fahren kann.

Okulyolu

İlk okul kaydında veya okul değişiminde çocuğunuzun okula gidiş ve dönüş yolunu öğrenmelisiniz. Veliler çocukla birlikte okul yolunu keşfetmelidir. Bununla beraber çocuk trafik kurallarını iyi öğrenmelidir, özellikle bisikletle gidiyorsa. Belli durumlarda çocuklara indirimli öğrenci bileti alabilir ve otobüsle okula gidip gelebilir.

The Way to school

It is most important that your child knows its way to school and back home, especially on its first school day and after a change of schools. Parents should therefore practice together with their child.

They should teach it the basic traffic regulations and make sure that it can really ride its bicycle.

Under certain conditions students can get a cheap “student ticket” (Schokoticket) for public transport.

Sitzen bleiben

siehe „Versetzung“, Seite 36

Sınıfda Kalma, sınıf gecmeye bakın

„Sınıf Gecme“, sayfa 36

Staying down

„Promoted to next year“, page 36

Sprachtest

siehe „Sprachstandsfeststellung“, Seite 09

Okula Kayıt Ettirmeden

sayfa 09

Language assessment test

„language development survey“, page 09

Stundenplan

Der Stundenplan gibt Auskunft über Beginn und Ende des Unterrichts. Da Kinder nicht in starren Zeiteinheiten lernen, wird der Unterricht in der Grundschule nicht immer im 45-Minuten-Takt gestaltet. Sie schreiben vielleicht 20 Minuten und rechnen 30 Minuten, spielen danach oder singen ein Lied. Lesen, Schreiben und Rechnen sollen täglich geübt werden. Deshalb stehen die Fächer Mathematik und Deutsch normalerweise jeden Tag auf dem Stundenplan.

Ders Cetveli

Ders cetveli dersin başlaması ve bitmesi hakkında bilgi verir. Ders cetveli okullarda her zaman 45 dakika olarak hesaplanmaz (düzenlenmez). Çünkü Öğrenciler 45 dakika Ders'e konsantre olamazlar. Örneğin: Öğrenciler 20 dakika Yazı yazıyorlar veya 30 dakika hesap yapıyorlar, sonrasında ise bir Oyun oynuyorlar veya şarkı söylüyorlar. Okuma, Yazma ve Hesaplama günlük tekrarlanmalı. Matematik ve Almanca dersleri bunun için hergün Ders Cetvelinde yer alıyor.

Timetable

Your child's timetable informs you of the beginning and ending of lessons. At primary school lessons will not always last 45 minutes, since young children do not learn well under a rigid timetable. They will perhaps write for about 20 minutes and then do figures for another 30 minutes, and then they will play and sing songs. Reading, writing and calculating should be practised daily. This is why you will find these subjects on your child's timetable on every day of the week.



Versetzung

In der Grundschule gehen die Schüler/innen vom 1. Schuljahr in das 2. Schuljahr automatisch (ohne Versetzung) über. Der Übergang in die Klassen 3 und 4 beruht dagegen auf einer Versetzung. Ob das Kind am Schuljahresende in die nächste Klasse wechseln kann, also versetzt werden kann, hängt von seinen Zeugnisnoten ab. In der Regel muss für eine Versetzung mindestens ein Schnitt von 4,0 (ausreichend) erreicht werden. Schlechte Leistungen in den einzelnen Fächern können durch gute Leistung in anderen Fächern ausgeglichen werden. Die Versetzungsbestimmungen dafür sind für jede Schulform anders geregelt. Die Nichtversetzung wird umgangssprachlich auch „Sitzen bleiben“ oder „Ehrenrunde“ genannt. Die Versetzungsgefahr können Eltern am Halbjahreszeugnis sehen oder durch einen „blauen“ Brief erfahren, der etwa im April verschickt wird. Sie sollten rechtzeitig mit dem Lehrer über die Probleme und über mögliche Unterstützungen für das Kind sprechen. Sollte das Kind tatsächlich eine Klasse wiederholen, dann braucht es Verständnis, denn zu dem Misserfolg kommt auch die Eingewöhnung in eine neue Klasse. Es hilft, wenn Eltern und Kind die Klassenwiederholung als Chance verstehen, denn das Kind kann Lücken nacharbeiten und das Lernziel einer bestimmten Klassenstufe doch noch erreichen.

Sinif Gecme

İlkokulda öğrenciler birinci sınıftan ikinci sınıfa direkt (sınıfta kalmaksizin) geçiyorlar. 3. ve 4. sınıfta ise bir üst sınıfa devam etmek, sınıfı geçmeye bağlı. Bir öğrencinin sınıfı geçip geçmeyeceği Karnesindeki notlara bağlı. Kurallara göre sınıf geçmek için ortalama en az 4,0 (yeterli) ulaşmalı. Bazı Derslerdeki başarısızlıklar başka başarılı olunan Derslerle düzeltilebilir. Sınıfı geçme kriterleri her okul sistemi için farklıdır. Ebeveyn Çocuğunun sınıfta kalma tehlikesinin olup olmadığını Yılıortasındaki karnede veya „Mavi“ Mektup'ta görebilir. Bu ortalama Nisan ayında gönderilir. Ebeveyn zamanında çocuklarının problemleri ve verebilecekleri destek hakkında Öğretmeniyle konuşmalı. Eğer çocuğun gerçekten sınıfı tekrar etmesi gerekiyor ise, bu gereklilik Ebeveyn ve çocuk tarafından iyi anlaşılmalı. Aksi takdirde başarısızlık bir alışkanlık olarak yeni sınıfta da devam eder. Sınıf tekrarlama Çocuk ve Ebeveyn tarafından bir şans olarak algılanmalı, çocuk sınıfı ile arasındaki farkı kapatıp, sınıfı seviyesine ulaşabilsin.

Moving Up

At primary school, pupils go on from 1st to 2nd grade without officially "moving up". However, going on from 3rd to 4th grade involves such an official act. Here it depends on the child's marks, documented in the school report, whether it may move up to the next grade or not. As a rule, moving up requires an average mark of 4.0 (ausreichend, i.e. "adequate"). Bad marks in single subjects may be compensated for by good marks in other subjects. The regulations on moving up are different for the different types of school. Not moving up is also colloquially called "sitzen bleiben" or "Ehrenrunde" (i.e. staying down or lap of honour). Parents can see whether their child is in danger of not moving up in the child's half-year school report or they will receive a so called "blue letter", which is usually sent during April. They should talk to the teacher about such issues and possible support for their child in good time. If the child should actually have to stay down a class, it will need your understanding, as its failure will be made worse by having to get used to new classmates. Parents and children should not view this solely as a failure but also as an opportunity to get up to standard and still reach the level of the grade in question.



Zeugnis

In NRW enthalten die Zeugnisse der ersten, oft auch der zweiten Klassen keine Noten, sondern Beurteilungen. Sie heißen entweder Gutachten oder Entwicklungsberichte und beschreiben anders als eine Note die Entwicklung des Kindes innerhalb des Schulhalbjahres. Dabei geht es neben den schulischen Leistungen auch um Arbeits- und Sozialverhalten, Verantwortungsbewusstsein und Motivation. Ab Ende der 2. Klasse werden die Leistungen mit Ziffernnoten beurteilt. Die Noten gehen von 1 (sehr gut) bis 6 (ungenügend). Zeugnisse gibt es zum Schulhalbjahr und zum Schuljahresende.

Karne

NRWde birinci sınıf karnelerinde ve cöçunlukla ikinci sınıf karnelerinde de Not yerine Degerlendirmelar kullanilmaktadir. Bu Degerlendirmele- rin ismi Rapor veya Ilerleme Raporudur. Bunun Nottan ayricaligi ise, bu cocugun Yari egitimyili icerisindeki gelisimini tarif eder. Sinifici basari- si yaninda Calismasi, Toplumcidavranislari, sorumluluk sahibi olusu ve Motivasyonu'da degerlendirilmektedir. 2. Sınıf'tan itibaren basari sevyesi rakamla degerlendirilir. Bu notlar ise 1 (çok iyi) den 6 (yetersiz) e kadardir. Karne ise Yariyil veYilsoninda verilmektedir.

School Report

In NRW 1st grade school reports do not state marks but rather give a written review – often this is true for 2nd grade also. Such reviews are called "Gutachten" (expert opinion) or "Entwicklungsbericht" (development report) and describe the child's development in the course of the school term. Aside from the child's performance in class they deal with the child's social behaviour and work habits, its sense of responsibility and motivation. From the end of 2nd grade on, performance at school is marked by figures from 1 (very good) to 6 (inadequate). School reports are handed out at the end of the half term and at the end of the school year respectively.





4. Freizeit

Bos Zaman
Spare Time



Freizeit

Witten hat vieles zu bieten. Neben Spielplätzen, Ausflugsgebieten wie der Hohenstein, Hammer-
teich, Kemnader Stausee und vieles mehr, bie-
ten unterschiedliche Vereine und Organisatio-
nen Freizeitveranstaltungen und Kurse für (fast)
jeden Geschmack und Interesse an. Schon für
wenig Geld können Eltern und Kinder an Maß-
nahmen teilnehmen um Kreatives, Wissenswer-
tes oder Sportliches zu erlernen. Achten Sie auf
die Angebote von der Musikschule, von Verei-
nen, der VHS, der Werkstatt, Jugendfreizeitein-
richtungen und der Kirchen. Aktuelle Informatio-
nen findet man auch in den Tageszeitungen und
den kostenlosen Wochenblättern.

Frau Ayse Palta ist Unternehmerin in Witten.

*Gemeinsam mit ihrem Ehemann Günerhan führt sie ein Lebensmittelge-
schäft in Witten. Frau Palta ist 36 Jahre alt. Als sie vor 19 Jahren aus der
Türkei nach Deutschland kam, sprach sie noch kein Deutsch. Das deut-
sche Schulsystem kennt sie durch ihre Kinder, die nun schon im Alter von
13,16, und 17 Jahren sind. Frau Palta kennt sich im deutschen Schulsys-
tem aus: „Wir haben zum Glück keine Probleme mit der Schule.“*

Bos Zaman

Wittende bos Zanani degerlendirebilmek için pek çok alternatif vardır. Bunlar-
dan bazılar Parklar ve Gezinti yerleri. Örnek olarak Der Hohenstein, Hammer-
teich, kemnader stausee sayılabılır. Farklı Dernek ve kurumlar herkesin zev-
kine ve ilgi alanına göre Kurs ve organizasyonlar sunmaktadır. Az bir Ücret
karsılığında Ebeveyn ve çocuklar belli ölçülerde yaratıcılıklarını geliştirmek ve
spor yapmak için bu organizasyonlara katılabilirler. Kurslara katılma bilmek için
Musikokulu, Dernek ve kiliselerin sunmuş olduğu takip edin. Bu konudaki yeni
bilgiler Günlük Gazetelerde ve ücretsiz haftalık Gazetelerde bulabilirsiniz.

Spare Time

Witten can offer a lot. There are playgrounds, tourist attractions like Hohen-
stein and Kemnader Stausee among others. Many clubs and organisations
offer events and courses for almost any taste and interest. For little fees
parents and children can take part in many creative and sporting events.
You should pay attention to the current programs of the music school, the
vhs Witten | Wetter | Herdecke (adult education centre), the Werkstatt,
clubs, youth centres and churches. Information on their current offers you
will often find in daily and the free advertising newspapers.

Bücherei

Die zentrale Stadtbücherei und ihre Zweigstellen bieten gegen eine sehr geringe Jahresgebühr die Möglichkeit, z.B. gute Kinderliteratur, Elternratgeber oder Wissensbücher auszuleihen. Hier finden Sie ebenfalls digitale Medien, die gerade beim Spracherwerb eine große Hilfe sein können. In den Wittener Büchereien finden Sie auch Bücher in unterschiedlichen Sprachen.



Kütüphane

Sehir kütüphanesi ve Zweigstellen yıllık küçük bir ücret karşılığında çocuk literatürü, Ebeveyn öneriler veya Bilimsel kitaplar gibi kitapları ödünç alma imkanı sunmaktadır. Aynı zamanda Dijital medyada bulunmaktadır ki, bu dil edinmede büyük yardım sağlayabilir. Wittendeki Kütüphanelerde Ders kitapları da bulunmaktadır.

Public Library

At the Public Library you can take out books for a very moderate annual fee. It offers good children's books, parents' companions and all kinds of popular scientific literature. In addition, there are digital media, which may be of great help when learning a language. Witten's libraries also offer books in various languages.

Sport und Bewegung

Kinder brauchen Sport und Bewegung für eine gute Entwicklung. In Sportvereinen haben die Kinder die Möglichkeit Kontakte zu knüpfen, Erfolge außerhalb der Schule zu erzielen und ihrem Bewegungsdrang nachzugehen. Einen Überblick über das reichhaltige Sportangebot in Witten ist beim Stadtsportverband erhältlich.

Spor ve Hareket

İyi bir gelişim için çocukların spora ve harekete ihtiyaçları vardır. Spor cocuğa diğer çocuklarla kontakt kurma imkanı sağlar. Buda okul dışında cocuğa bir başarı elde etmesini ve hareket edebilme imkanı sunar. Wittendeki Spor imkanları hakkında genel bir bilgi şehrin sporkluplerinden elde edebilme imkanı vardır.

Sports and Exercise

Children need sports and exercise for their development. As members of sports clubs, they get the opportunity of making new friends, satisfying their desire for exercise and finding success outside school. You can ask the local athletics union for further information.



5. Traditionen in Deutschland

Almanyadaki gelenekle

Traditions



Herr Xasysana Thamamone ist Unternehmer in Witten.

Er kam vor 20 Jahren aus Laos nach Deutschland. Damals war er 19 Jahre alt und sprach kein Wort deutsch. Nun ist er Inhaber einer Imbissbude in Witten. Hier ist seine Heimat und hier möchte er mit seiner Familie bleiben. Herr Thamamone ist verheiratet, seine Frau kommt aus Vietnam. Die beiden Kinder (1 und 3 Jahre) wachsen dreisprachig auf. „Ich hoffe, dass das funktioniert. Wir wünschen uns, dass unsere Kinder hier in der Schule erfolgreich sind und sich eine gute Zukunft aufbauen können.“



Adventskalender

gibt es in vielen Variationen, er hat aber immer 24 Türchen oder Säckchen. Vom 1. bis zum 24. Dezember darf das Kind ein Türchen / Päckchen mit einer kleinen Überraschung (Bild, Stück Schokolade, Gutschein) öffnen. Der Adventskalender ist auch bei Erwachsenen sehr beliebt.

Adventskalender

Adventskalender (Noelden önceki 4 pazar), çok değişik şekilleri vardır. Devamlı 24 kapıcık ve kesecige sahiptir. Aralık'ın 1 den 24 e kadar çocuklar kapıcık, paketcik küçük bir sürprizle (resim, çikolata, hediye) açabilir. Adventskalender yetişkinlerde de çok sevilir.

Advent Calendars

Advent Calendars are available in all shapes and sizes. They will always have 24 little doors or bags. Each day from December 1st until December 24th, the child may open one of them and find a little present. Advent Calendars are also popular among adults.

Weihnachten

wird in den Familien am Heiligen Abend am 24. Dezember ein Christbaum (Weihnachtsbaum) aufgestellt und festlich geschmückt. Die Familie kommt zu einem Festessen zusammen und bei der Bescherung unter dem Weihnachtsbaum bekommt jeder etwas geschenkt. Hauptsächlich werden die Kinder bedacht, die schon lange vorher eine Wunschliste schreiben.

Noel

Ailelerde 24 Aralık bir Noel ağacı dikilir ve bastan ayağa süslenir. Aile bireyleri bir Noel yemeginde bir araya gelirler. Cam ağacının altında hediyeler alınırlar. Bilhassa çocuklar, önceden istek listesi hazırladıklarından daha dikkatli olurlar.

Christmas

On Christmas Eve a Christmas tree is set up and decorated. Families gather together for a festive traditional meal and exchange presents. Of course, children, who will get most of the presents, write down lists of wishes long in advance.



Rosenmontag

Am Rosenmontag verkleiden sich die Leute. In Witten hat Karneval nicht so eine große Bedeutung wie zum Beispiel in Köln oder Düsseldorf. Mit bunten Karnevalsziügen feiert man das Ende des Karnevals („die 5. Jahreszeit“). Die Kinder feiern evtl. in der Schule oder im Kindergarten, dort gehen sie verkleidet hin. Nachmittags kann man vom Straßenrand einem Umzug zuschauen und Bonbons („Kamellen“) sammeln.



Rosenmontag

Bu zamanda insanlar ,kilik degistirirler.Witten`de karnaval öyle çok büyük anlama sahip değildir,Köln`de Düsseldorf`ta olduğu gibi.Renkli karnaval gecidiyle karnaval sonunu kutlarlar. Çocuklar okulda veya anaokulunda bunu kutlarlar.Oraya kiliklerini ve elbiselerini degistirerek giderler.Öğleden sonraları sokaklarda gecit alayları görülebilir ve bonbonlar toplanabilir.

Rose Monday

On Rose Monday people dress up in disguise. In our area this is not such an important tradition as in other parts of Germany, e.g. Cologne, Düsseldorf or the Rhineland in general. People celebrate the end of the “5th season” with colourful parades. Children will often celebrate at their schools or kindergartens where they go in disguise.

Ostern

Das Datum von Ostern ändert sich jedes Jahr, es fällt aber in den Frühling. Am Ostersonntag werden bunte Eier und Süßigkeiten für die Kinder versteckt. Man färbt gerne Eier und verschenkt sie oder hängt sie an Frühlingszweige mit anderem kleinen Schmuck, die in einer Vase aufgestellt werden oder im Garten vor dem Haus stehen.

Yumurta Bayramı

Her sene degisir, fakat ilk bahara gelir.Ostern pazarında renkli yumurtalar ve tatlılar çocuklar için saklanır. Yumurtalarzevkle boyanır hediye edilir veya bir baska küçük süs ilkbahar dalına asılır. Hazırlanan ilkbahar dallarından oluşturun buket bir vazoya koyulur veya evin önüne bahçeye bırakılır.

Easter

Easter Sunday will be on a different date each year, but always in spring. On that day German parents hide sweets and coloured boiled eggs for their children to seek and collect. Such eggs are also given away as presents or used as home decoration hanging from spring branches put in a vase or from trees in the garden.



Laternenumzug

Im Herbst (11.11.), wenn es draußen dunkel ist, findet zu St. Martin ein Laternenumzug statt. Dieser ist meist vom Kindergarten oder der Grundschule organisiert. Die Laternen bastelt man oft gemeinsam und die Kinder und ihre Eltern drehen dann ein paar Runden beim Laternenlicht im abendlichen Park und singen dabei Martinslieder. Zum Schluss werden Martinsbretzeln miteinander geteilt, in Erinnerung an die guten Taten von Sankt Martin.

Fener Alayı

Sonbahar disarisi karanlıkise Aziz Martin için fener alayı yapılır. Bu,cogunlukla anokulu veya ilkokullar tarafından organize edilir.Fenerler genellikle el yapımı olur .Cocuklar ve onların anne ve babaları bu fenerlerle Martin şarkıları söyleyerek, parkta bir çift tur atarlar. Sonunda Martin için yapılmış pastaları bu günü hatırlamak için aralarında paylaşırlar.

Martinmas

In autumn (11th November) when it is dark outside, there is a lantern procession on Martinmas. This procession will usually be organised by the primary school or the kindergarten. The lanterns are often crafted by the children themselves, and the procession usually proceeds around the neighbourhood. Songs about St. Martin are sung and at the end all share so called Martinspretzels in memory of Martin's good deeds.

Nikolaus

Am Tag von Nikolaus (6.12.) werden in aller Frühe die Stiefel vor die Tür gestellt, denn für brave Kinder bringt er kleine Geschenke wie Süßigkeiten, Mandarinen, Nüsse oder auch ein kleines Buch, eine Haarspange oder ähnliches. Sein Begleiter ist der Knecht Ruprecht, der Reisig in die Stiefel von ungezogenen Kindern tut.

Nikolaus Günü

6 Aralık'ta kutlanır. Çok erken kapının önüne çizme bırakılır. Çünkü uslu çocuklar için küçük hediyeler getirir Nikolaus:Mandalina, ceviz, bir küçük kitap, sac tokası vb.Onun refakatçisi Knecht Ruprecht'tir. Calı cirpiyi yarmaz çocukların çizmelerinin içine koyar.

St. Nicholas' Day

In the evening before St. Nicholas' Day children put their boots out in front of the door for St Nicholas to put small presents in (i.e. usually sweets, nuts and fruit). Santa's little helper (Knecht Ruprecht) puts brushwood into the boots of those children, who have been naughty.

Kindergeburtstag

Zum Kindergeburtstag werden in Deutschland gute Freunde nach Hause eingeladen, die dann mit kleinen Geschenken kommen und den Nachmittag bei Geburtstagstorte und Spielen gemeinsam verbringen. In manchen Schulen und Kindergärten ist es üblich, an diesem Tag Kuchen oder kleine Süßigkeiten für die Klassenkameraden mitzubringen.

Dogum Günü

Cocuk dogum günü için Almanya'da yakın arkadaşlar eve davet edilir. Arkadaşlar küçük hediyelerle gelirler ve öğleden sonra hep birlikte dogum günü pastası yenilir. Oyunlar oynayarak vakit geçirirler. Bazı okullarda ve anaokullarında bu günde veya küçük pastalar getirmek alışılmış bir durumdur.

Child's Birthday

On the day of a child's birthday, good friends are invited to the house. They bring little presents and spend the afternoon sharing birthday cake and playing games.

At some schools and kindergartens it is customary to bring cake or sweets for all classmates to share.

Schultüte

Eine Schultüte bekommen die Kinder an ihrem ersten Schultag von ihren Eltern. Sie ist mit Süßigkeiten und kleinen Geschenken gefüllt und soll den Übertritt in den „Ernst des Lebens“ versüßen. Oft werden die Schultüten im Kindergarten mit den Eltern gebastelt, Sie können natürlich selber eine gestalten oder eine vor Schulanfang kaufen.

Okul Torbasi

Okul torbasi, çocuklara hayatlarındaki ilk okul günü için ebeveynleri tarafından hazırlanır. Torba tatlılarla ve küçük hediyelerle doludur; hayatın ciddi bir safhasına geçisi tatlandırması için kullanılır. Genelde okul torbasi anaokulunda ebeveynlerle birlikte elle hazırlanır, tabiki kendi isteklerine göre yapılabilir ya da satın alınabilir.

School Cone

Children get a school cone (Schultüte) from their parents on their first day of school.

It is filled with sweets and small presents and is meant to "sweeten" the facts of life. School cones are often crafted during the last year in kindergarten. You can also buy one, of course.

Weltkindertag

Im September ist der Weltkindertag. Dann stehen die Kinder im Mittelpunkt in der Wittener Innenstadt. Bunte Aktionen sorgen für ihre Unterhaltung. Zumindest für einen Tag sollen die Straßen für Spiel, Spaß und Bewegung zurückerobert werden. Die Veranstaltungen sollen die Rechte und Interessen der Kinder allen Bürgern bewusst machen.

Weltkindertag

Eylül ayında dünya çocuk günü vardır. O zaman çocuklar, Witten'in merkezinde buluşurlar. Renkli etkinlikler her çocuğun eğlenmesini sağlar. Hiç olmazsa güzel bir günde sokaklar oyun, eğlence ve hareket için çocuklara tahsis edilmeli. Bu etkinlikler çocukların hakkı ve yararı konusunda bütün vatandaşları bilinçlendirmeli.

Universal Children's Day

In September we celebrate Universal Children's Day with colourful events in the city centre of Witten. For one day at least, play and fun shall conquer the streets and children shall take the centre stage. These events shall also bring back the rights and needs of children to the minds of all citizens.





6. Adressen und Ansprechpartner

Adresler ve Muhatapları

Addresses and contacts

Grundschulen	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
İlkokul	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Primary School	Telefon	Address	School Master
Baedekerschule	699127	In den Höfen 15, 58453 Witten	Frau Weis
Borbachschule	699105	Große Borbach 20, 58453 Witten	Frau Olmer
Breddeschule	276202	Breddestraße 32, 58452 Witten	Frau Kittel
Brenschenschule	33270	Auf dem Brenschen 15, 58452 Witten	Frau Hesse
Bruchschule	88716	Ardeystraße 124, 58452 Witten	
Buchholzer Schule	02324 30290	Buchholzer Straße, 58456 Witten	Frau Stolberg-Blennemann
Crengeldanzschule	24507	Crengeldanzstraße 60, 58455 Witten	
Dorfschule	24144	Steinhügel 54, 58455 Witten	Frau Köppel-Blüggel
Durchholzer Schule	73371	Wilhelmstraße 4, 58456 Witten	Herr Szigat
Erlenschule	69153	Holzkampstraße 9, 58453 Witten	Herr Tutas
Gerichtsschule	26473	Gerichtsstraße 12, 58452 Witten	Frau Feldmann
Harkortschule	48094	Hörder Straße 304, 58454 Witten	Frau Gilsebach
Hellwegschule	26089	Hellweg 42, 58455 Witten	Frau Tigges-Haar
Herbeder GS	79043	Wilhelmstraße 4, 58456 Witten	Frau Bender
Hüllbergschule	69160	Hüllbergweg 31, 58454 Witten	Frau Nehm
Pferdebachschule	888519	Rebecca-Hanf-Straße 10, 58454 Witten	Frau Schott
Rüdinghauser GS	89131	In der Dickete 4, 58454 Witten	Frau Skutschik
Vormholzer GS	73119	Vormholzer Ring 54, 58456 Witten	Frau Schiermeier

Hauptschulen	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
Hauptschulen	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Secondary School	Telefon	Address	School Master
Freiligrathschule	698461	Hamburgstraße 25, 58453 Witten	Frau Endrusch
Kronenschule	275685	Sprockhöveler Straße 46, 58455 Witten	Herr Schürmann
Overbergschule	189856	Rhienscher Berg 12, 58452 Witten	Herr Wehrmann
Förderschule	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
Yardimci Okul	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Special School	Telefon	Address	School Master
Pestalozzischule	888407	Beek 2 a, 58452 Witten	Frau Lohrmann
NS Pestalozzischule	88327	Husemannstr. 49, 58452 Witten	
Realschulen	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
Realschulen	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Secondary School	Telefon	Address	School Master
Adolf-Reichwein-RS	189579	Almstraße 11, 58455 Witten	Frau Backhaus
Helene-Lohmann-RS	425207	Bommerfelder Ring 111, 58452 Witten	Frau Faustmann
Otto-Schott-RS	189376	Am Viehmarkt 5, 58452 Witten	Herr Glaubitz
Gymnasien	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
Gymnasien	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Grammar School	Telefon	Address	School Master
Albert-Martmöller-Gy.	189172	Oberdorf 9, 58452 Witten	Frau Sandkuhl
Ruhr-Gymnasium	275883	Synagogenstraße 1, 58452 Witten	Frau Schikorr
Schiller-Gymnasium	973080	Breddestraße 8, 58452 Witten	Herr Koch
Gesamtschulen	Telefon	Anschrift	Schulleiter/In
Gesamtschulen	Telefon	Adres	Okul Müdürü
Secondary School	Telefon	Address	School Master
Hardenstein-GS	73053/54	An der Wabeck 4, 58456 Witten	Herr Eßmann
Hardenstein Nebenst.	760870, 760869	Vormholzer Ring 54, 58456 Witten	
Holz kamp-GS	956110	Willy-Brandt-Straße 2, 58453 Witten	Herr Kurz

Institution	Telefon	Anschrift	Ansprechpartner
Müessese	Telefon	Adres	Muhataplari
Amt für Jugendhilfe und Schule Genclik Yardimi ve Okul Dairesi	581-1234	Rathaus, Marktstraße 16, 58452 Witten	Bürgerinformation
Ausländerstelle Yabancılar memuriyeti	581-1234	Rathaus, Marktstraße 16, 58452 Witten	Bürgerinformation
Integrationsbeauftragte Entegrasyon Görelisi	581-5005	Rathaus, Marktstraße 16, 58452 Witten	Frau Ertel
Integrationslotsen Entegrasyonkilavuzlari	9109036 Handynummer: 01577 5732875	Cafe Credo, Hauptstraße 81, 58452 Witten jeden 2. Donnerstag im Monat um 18 Uhr Her ayin 2. Persembesi saat 18:00 de	Herr Böing
Stadtteilmütter Semt Anneleri	28246-45 / -31	Annenstraße 118-122, 58453 Witten	Frau Obmann
Wittener Internationales Netzwerk Wittenin International agi	581-5005	Rathaus, Marktstraße 16, 58452 Witten	Frau Ertel
Caritas Migrationsberatung für Erwachsene Integrationskurse (Koordination)	9109032	Marienstraße 55, 58455 Witten	Frau Henkel
Caritas Krabbelgruppe Rainbowkids	9109028	Hauptstraße 81, 58452 Witten	Frau Maly Lukas
AWO Jugendmigrationsdienst	18239	Ardeystraße 44, 58452 Witten	Frau Meiser
QuaBed gGmbH Stadtteilmütter	2824645	Annenstraße 118 – 122, 58453 Witten	Frau Obmann
vhs Witten Wetter Herdecke Sprachkurse	9105015	Ruhrstraße 86, 58452 Witten	Herr Pätzold-Jäger



Erarbeitung von Konzepten



Das Beraterteam



Das KOMM IN Team



Vortrag politische Partizipation



Wir danken:

- allen Eltern und Fachkräften, die geduldig in Interviews und Fachgesprächen unsere Fragen beantwortet haben
- unseren Kooperationspartnern im Projekt KOMM IN: vhs witten wetter herdecke und Lernimpuls e.V.
- dem Wittener Internationalen Netzwerk

Wenn Sie die Integrationsarbeit der Stadt Witten mitgestalten möchten, sind Sie im Wittener Internationalen Netzwerk (WIN) herzlich willkommen.

Unsere Termine, Veranstaltungen und viele weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage www.win-witten.de.

Claudia Ertel

Integrationsbeauftragte der Stadt Witten



Stadt Witten

